suya non faría[n] dello nada, e nin aver ser non avería[n]—, pues, ¿quién dubda sy Aquel que rige [a tu planeta e sygno, que rige] mayormente a ty, e sy la planeta que a ti da ynfluencia, como tú dizes, es por nuestro Señor regida e governada por consyguiente, y aquellas cosas a quien ella da sus ynfluencias? Esto ligero está de entender, e sy otra razón al mundo non oviese, esta sola bastar devería a los porfiados yncrédulos, que en creer otras vanidades fazen dioses de fortunas, dioses de fadas, dioses de venturas, dioses de naturas, dioses de planetas e sygnos, dioses de locuras, queriendo atribuir poderío a aquel que más poderío non tiene de quanto nuestro Señor le da o permite aver.

Por tanto dixo David en el Salmo *Dixo el loco en su coraçón que non era Dios*, dize adelante: "El Señor Dios paró mientes desde el cielo sobre los fijos de los omes, para ver sy avía alguno para que entendiese e requiriese e reclamase a Dios". E sýguese: "Como claro sepulcro son sus gargantas; con sus malvadas e mintrosas lenguas en engaño fablan; venino como de aquella syrpiente espide[n] de yuso de sus lenguas trayentes".

Dize más adelante: "A nuestro Señor no llamaron, e dixeron non aver miedo adonde non convenía aver miedo".

Pues, vedes aquí cómo las gentes, [en] guar de llamar, suplicar e invocar a nuestro Señor, llaman e ynvocan fados, fadas e locuras.

Por ende, dize David en otra parte, en el Salmo *Salvo me faz, Señor*, en el verso tercero dize asý: "Nuestro Señor desipe todas las bocas engañadoras, e aun las lenguas mucho fablantes". [109]

109 Para todas estas citas de David: "Dominus de coelo prospexit super filios hominum, ut videat si es intelligens aut requirens Deum", *Psalmi*, 13, 2; "...Sepulcrum patens est guttur eorum; linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum", 13, 4; "Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore ubi non erat timor", 13, 5; "Disperdat Dominus universa labia dolosa et linguam magniloquam", 11, 4 (Penna, pp. 173-174, nota **).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Por ende, amigos, cada uno fable tenprada, sabya, e mesuradamente en todas las cosas, proponiendo a Dios nuestro Señor delante. Por ende, por solo servicio de Dios cada uno en este caso tenga e crea lo que razón dita. Sy quieres para ello pruevas, más e muchas más, de cómo sólo Dios es el que faze e desfaze, manda e vieda, dispone e hordena, darte ýa mill autoridades de la santa Escriptura, pues tanto es de creer como yo e tú, por fazer callar a algunos carmidos que sus lenguas sin miedo estienden a fablar más que non conviene.

Como dize Sant Pablo: "Non conviene más de saber, mas mesuradamente querer saber; esto es buen saber, que non querer saber lo que non pertenesce, [e] dexar de saber lo que nescesario es.[110]

Primeramente te do a Muysen, profeta —¡verás sy es testigo de tachar!—, el qual dize, fablando por espíritu de profecía en persona de Dios, esto que se sygue. Lee el cántico que comiença: "Vosotros, cielos, oýd agora lo que yo fablo; a la tierra ruego que oya las palabras de mi boca". Para aquí mientes, amigo, como Muysén al cielo lo dixo e, por consýguiente, a sus planetas que en él están; que aquel que todo lo dize non saca nada de lo que dize.

Asýmesmo a la tierra dixo: "Tú, tierra, ruégote que oyas las palabras de mi boca", queriendo dezir: 'Vosotros, cielos, con vuestras planetas e estrellas e sygnos, e tú, tierra, que es circuyto del mundo, mares, e arenas, e los que en él estades, oýd qué vos digo. Di, sy tú, onbre, en pecados estás engrasado, dexas a mí e buscas dioses estraños, planetas e fados; yo esconderé mi faz contra ti e yo consyderaré los tus fechos pasados e por venir, e te daré por tus obras gualardón de mal o byen, segund tu merescimiento'.

110 Penna no ha podido encontrar la cita exacta, pero supone que el Arcipreste se refiere al poco valor de la ciencia humana expresado en *I Ad Corinthios*, 1, 26-27, y 3, 18-20 (Penna, p. 174, nota *).

Digitized by Google | Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

E sýguese: "¡O generación perversa e mala, fijos que yo crié, ynfieles, yo vos daré plagas!" Etcª.

Sýguese: "¡O gente syn consejo e syn prudencia, ya fuese que sopiésedes e entendiésedes, a las cosas por venir proveyésedes!"

Sýguese adelante: "¡Mía, mía es la vengança! Yo la tomaré de vosotros al tienpo que a mí ploguiere. Yo faré desvarar los vuestros pies; cerca es ya el día de la vuestra perdición, e para que asý sea, ya se vienen allegando los tienpos".

E dize más adelante: "Catad byen que solo yo so Dios, e non ay otro ante mí [nin] después de mí. Yo mataré, yo feriré, yo sanaré e bevir faré, e ninguno non puede de mi mano escapar".

Sýguese más adelante: "Yo alçaré mi mano al cielo, e diré: "Yo solo soy el que para syenpre byvo". [111]

Pues, amigos, ¿qué andamos más buscando? Sy creemos que Muysén fue profeta de Dios, como verdaderamente fue; sy creemos que fabló por la boca de espíritu en persona de Dios, como verdaderamente fabló, e es verdad e la madre Santa Yglesia tiene, e todos los christianos tenemos e creer devemos, byen veemos e creer devemos al ojo, cómo en persona de Dios dyxo que sólo Dios nuestro Señor mata e sana e lieva a los ynfiernos, e da ser e vida a las criaturas razonables, e aun a las brutas animales de razón carecientes.

Dize más, que ninguno non puede de su mano escapar.

Dize más David en el Salmo *Loa la mi ánima a Dios*: "Loaré al Señor en cuanto yo byviere".

Sýguese: "Non quieras confiar en los príncipes nin en los fijos de los omes, en los quales non fallarás salud; que su espíritu saldrá dellos, e en aquel día perescerán todos los sus pensamientos. Byenaventurado será el varón de quien es Dios de Jacob su ayudador, e su esperança es en el señor Dios, que lo fizo a él e

111 *Deutoronomii*, 32, 1; 32, 5; 32, 35; 32, 39; 32, 40 (Penna, p. 175, nota *).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

al cielo e la tierra, la mar e todas las cosas que en ellos son; el que syenpre guarda verdad e faze justicia a aquellos que padescen ynjurias, e los fanbrientos farta de vianda. Nuestro Señor es el que a los presos suelta e a los ciegos alunbra. Nuestro Señor alça los caýdos e a los justos endereça. Nuestro Señor guarda a los estraños, al huérfano e a la biuda anpara e en sý toma, e las carreras de los pecadores derramó. Reýnará nuestro Señor para syenpre en todas quantas generaciones serán". [112]

Pues, byen paresce que nuestro Señor Dios es el que faze todas las cosas e non otro fuera dél. Pues, luego, fados, planetas, sygnos nin ventura non han este poder; que antes, como suso dixe, son regidos e governados por Él, e a la su voluntad sus operaciones e circuytos faze[n] con su permisyón.

E non entiendas aquí a la letra do dize: "Yo mataré, yo sanaré", etcª., que Dios ande a matar onbres nin tome vengança en sí, nin malenconía, nin pensamiento, aunque la letra por manera de fablar lo diga. Non que ello asý sea; que en nuestro Señor non cae[n] acidentes, nin los toma segund más nin segund menos, nin pasyones algunas, las quales no caen synón en corpór[e]as sustancias. E como nuestro señor Dios tal en sý non tenga, sýguese que non toma en sý acidentes nin pasyones; mas, permitiendo e logar dando en el byen e en el mal, en la muerte o daño de aquél e del otro, dize el Profeta que Él lo faze.

E aun de cada día lo oýmos —e leyes e cánones e fueros e derechos ay dello— que los [que] consyenten e mal fazen por ygual pena son de punir; [113] eso mesmo el que manda e consyente e aprueva o da favor o ayuda al mal fazer, paresce él mesmo fazerlo.

Demás te diré: sy el señor recebta e toma a su servidor en su casa e le favoresce después del mal fecho por el servidor, seyendo el señor dello sabydor, es a la pena el señor obligado.

112 *Psalmi*, 145, 3 ss.
113 En ms. *pugnar*. Penna propone *punir* (Penna, p. 176).

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Más fuerte te digo: sy tú vees ferir o matar, o incendio poner a su casa o viña o canpo de tu prósymo, e el tal mal tú pudieres estorvar que se non fiziera, e por ningligencia o mala voluntad lo dexaste, dígote que eres al mal e daño obligado, segund derecho, e aun segund Dios; e te será ante Dios a su tienpo demandado por aquel [quel] tal daño o muerte recibió, lo qual non recibyera sy a ty ploguiera ynterponerte a ello.

Pues, vees aquí cómo, por nuestro Señor premitir fazer las cosas Él mesmo, se dize que Él mesmo las faze, consentimiento dando a ello. Que non morría el que muere, nin penaría el que pena, nin sería pobre el que lo es, nin el alto vernía al baxo, nin el baxo sobería en alto, sy a nuestro Señor non le ploguiese o lo non permitiese. Pues, déxate de fablar de planetas e sygnos, fados e fadas, e venturas e fortunas; que todo es nada synón sólo Dios todopoderoso.

Pero lee a David en el Salmo que comiença *Nuestro Señor, oye mi oración e los mis ruegos non los menosprecies*; verás en el verso postrimero que dize: "Los varones ensangrentadores —e quiere decir que son pecadores o engañadores— los sus días non les demandarían".[114] Yten, en el Salmo *Noly emulary*, en el [noveno] verso dize que los que lievan e andan con malicias serán esterminados; los que a nuestro señor Dyos sostovieren, éstos heredarán la tierra.

Sýguese: "Yrás a buscar al pecador e non le fallarás en su logar; los mansos, éstos fallarás herederos en la tierra". Sýguese adelante que mejor byve con poco el justo quel pecador con todas sus riquezas. Sýguese más adelante: "Mancebo fuy e viejo me vi, mas nunca justo desanparado vi, nin los de su linaje mendigar nin ser pobres".

114 En ms. *demandarían*. En las ediciones modernas (Simpson, Riquer, Penna) se lee "demediarán".

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Dize más: "Los [yn]justos serán punidos e su symiente perescerá".[115]

Asý que los onbres, pues, sy por matar o acuchillar fueren derramadores de sangre de sus prósymos, o fueren ensangrentadores por pecados, mal diziendo, mal de otros fablando o murmurando, profaçando, detratando, éstos son dichos tanbién ensangrentadores, porque la Escriptura toma al onbre sangriento o ensangrentador por pecador.

Como dize en el Salmo *Señor, ave merced de mí segund la tu gran misericordia*, dize adelante: "Líbrame, Señor, de los sangrientos o sanguinos".

Non lo dize por los que son de conplisión sanguinos, nin por los que de sangre están untados, mas por los pecados que de cada día cometen [e] están en ellos enbolcados, syn correción, nin enmienda, nin castigo. Lo qual proviene de poco temor de Dios, e por la gran misericordia suya que le plaze sofrir tanto e esperarlos a penitencias. E asý aquí, [a] nuestro propósyto, los varones sanguinos o sangrientos, conviene saber, los pecadores e engañadores, ante de su tienpo morrán e aun non alcançarán bevir a la meytad del tienpo que razonablemente bevir pudieran.

Lee en el Salmo *Bendeziré al Señor en todo tienpo*, de la segunda feria, en el verso xviij°, donde dize: "La fas de nuestro Señor todavía está sobre aquellos que mal usan o mal fazen para destruyr en la tierra la memoria dellos".[116]

[Dime, pues, esto: sy los mata fado o fortuna, sino que por su mal bevir le plaze a Dios que mueran ante de tiempo], a las vezes mal, a las vezes byen, segund la dispusyción de su divinal providencia.

Lee en el Salmo *Load al Señor porque es bueno*, sýguese: "El que es bueno e sana a los contritos de coraçón, e ata las contriciones dellos, el que cuenta la

115 Todas estas citas vienen de *Psalmi*, 54, 24; 36, 9 (tal vez 21-22); y 25 (Penna, p. 177, nota *).

116 Estas dos últimas citas, de *Psalmi*, 50, 16 y 33, 17 (no 18, como dice el Arcipreste).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

muchedunbre de las estrellas e a cada uno pone nonbre, muy grande es nuestro Señor, e muy grande es la su virtud. Toma en sý los mansos nuestro Señor e umilla los pecadores fasta tierra".

Sýguese: "Nuestro Señor cubre los cielos de nuves e da a la tierra lluvias. Él es el que da feno en los montes e yervas para servicio de los onbres. Éste da a las animalias de comer e a los fijos de las aves quando le llaman. Non en la fortaleza del cavallo voluntad averá, nin en las piernas del varón non será su querer. La buena voluntad Dios la da [117] al que le teme e aquel que espera en la su misericordia". [118]

Pues, non en la de la fortuna, fado, nin planeta, nin sygno. Lee más a David en el Salmo *A mi Señor Dios no será la mi ánima sojecta,* en el postrimero verso dize asý: "Una ves fabló nuestro señor Dios todas cosas: oý quel poderío de Dios es, e a Ty, Señor, es dado fazer misericordia, e Tú, Señor, darás a cada qual gualardón segund sus obras". [119] Pues, esto non lo puede fazer la fortuna nin fado.

Lee desta materia en la leyenda de la Epifanía sobre aquel paso, quando aparesció la estrella a los Magos. Allý verás cómo reprueva la Santa Escriptura estas locuras de fados e venturas.

Lee más el Salmo *Alegróse mi coraçón en el Señor,* donde dize: "Nuestro señor Dios es el que da muerte e vida, lieva a los ynfiernos, e saca de aquéllos al que le plaze; e fizo del rico pobre, e del pobre rico; ensalça al que quiere e umilla al que le plaze, e levanta al menguado del polvo, e del estiércol alça al pobre". [120]

117 En todas las ediciones: "La buena voluntad Dios la ha al que le teme...". En latín: "Beneplacitum est Domino super timentes eum".

118 *Psalmi,* 146, 3-6; 146, 8-11.

119 *Psalmi,* 61, 12.

120 Los textos de la Epifanía son *Isaías,* 60, y *Matth.,* 2; pero no concuerda con la referencia del Arcipreste. "Alegróse mi corazón" (*Exultavit cor meum*) se lee en *I Regum,* 2, 6-8 (Penna, p. 179, nota **).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

E aun en otra parte dize: "Nuestro Señor levanta a todos los caýdos e endereça a todos aquellos que están perdidos".

Sýguese adelante: "Nuestro Señor guarda a todos aquellos que le aman e a todos los pecadores perderá e fará perder".

En el Salmo *Yo ensalçaré a Ti, mi Señor e mi Rey,* tornando al Salmo primero, dize adelante: "Del señor Dios son todas las cosas de la tierra e a su governamiento se mandan".

Demás en el Salmo *Bendize tú, mi alma, al Señor,* en la maytinada del sábado, en los versos veynte e nueve e [xxx], donde dize: "Señor, dándoles Tú, ellos escogerán; abriendo Tú la mano, llenos serán de abundança. Sy Tú, Señor, les bolvieres la tu faz, luego serán todos turbados"; e: "Señor, sy el espíritu les quitares, luego desfallescerán e serán polvo tornados de donde salieron"; e: "Señor, enbía el tu espíritu e serán recriados, e toda la faz de la tierra será renovada".[121]

Pues, vee aquí, amigo, cómo Dios nuestro Señor da ser e non ser, vida e muerte, cría e descría, da byenes tenporales e los quita, e non fado nin fortuna.

Lee más: en el syguiente Salmo, *Confesadvos al Señor e ynvocad su santo nonbre,* dize más: "nuestro Señor enbyó a Muysén, e las plagas que enbyó a las gentes con mortandades". Esto fazían los malos ángeles por su mandado a Faraón e a sus conpañas.

Esto mesmo cuenta el Salmo *Oýd, pueblo mío, la mi ley,* en la quinta maytinada del jueves, donde cuenta quánto fizo nuestro Señor por su pueblo judayco, e cómo le fue desconoscido.

Demás, en los Salmos *Load al nonbre del Señor; Load, syervos, al Señor,* e en el Salmo *Confesad el Señor que es bueno,* verás cómo nuestro Señor prometa matar desde el onbre fasta los pécoras.[122]

121 *Psalmi,* 144, 14 y 20; 144, 13. Las citas que vienen después son del Salmo 103, 29-30 (Penna, p. 180, nota *).

122 *Psalmi,* 104, 26; 77; 134; 135 (Penna, p. 180, nota **).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Léelo byen e verás las maravillas de Dios, cómo penavan los malos en el tienpo pasado. En la quarta bysperada lo fallarás.

Pues, vee aquí en los susodichos Salmos e versos, e millares otros e otras alegaciones e doctores que en este paso podrían ser alegados, synón por non detener tienpo, en cómo sólo Dios manda e hordena, mata e sana, e faze e desfaze.

Aun dize el mesmo David en el Salmo *Dios de los Dioses fabló*, dize asý: "El onbre como fuese en honra non tovo entendimiento, e es conparado a las bestias e semejable es fecho a ellas".

En otro logar dize, fablando destos tales: "Como bestias, Señor, con el cabestro e con el freno aprieta las quixadas destas bestias tales, que se non quieren llegar a Ti. Los pecadores, Señor, dales muchos açotes e castígalos, e a los que en Ty esperaren, de mucha misericordia e piedad serán en derredor cercados".

Por ende, non nos maravillemos sy por nuestros pecados e bestiedades nuestro Señor mansamente nos açota, non segund merescíamos; que ya non seríamos al mundo, como dize David: "Sy non que mi Señor me ayuda, poco menos en el ynfierno morara ya la mi ánima".[123]

E asý nuestro Señor, segund la su grand begnidad,[124] nos castiga por mortandades, malos tienpos, adversydades, sequedades de pocas aguas, guerras, enfermedades, pasyones, dolores de cada día e afanes; que ya los tienpos non vienen como solían, porque los onbres e criaturas non biven como byvían; que agora en el verano faze ynvierno, e en el ynvierno verano.

En el ynvierno truena e relanpaguea con rayos, contra natural curso, e en verano serena e non llueve synón piedra e granizo. Estas cosas e otras veemos de

123 El Salmo "Dios de los Dioses fabló" es el 49, pero no corresponde a la cita del Arcipreste; sí corresponde el 48, 13; después cita 31, 9-10, y 93, 17 (Penna, p. 181, nota *).

124 En Riquer: "benignidad". Pero el texto no habla en verdad de la "benignidad" de Nuestro Señor, sino más bien de Su justicia.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

cada día por nuestros pecados e merescimientos; que ya los antiguos que byven dizen: "Nunca tal vi; nunca tal oý; nunca me acuerdo de tal tienpo tan fuerte, tan crudo, nin tan seco, nin tan caluroso".

En tanto que byen vee ome ciertamente que ya los tienpos non son los que solían. E como ya de suso dixe, quando verás el árbol verde, que non le fallesce umidad nin agua, e se seca, señal es de non llevar ya fruto, e que el fuego con deseo lo espera.

Entienda quienquiera este enxenplo; entiéndase cada qual e non errará; tema a Dios e déxese de fados e fortuna, que, como dize David en el Salmo *Señor, provásteme e conoscísteme,* dize en los versos cinco fasta los nueve: "Muy maravillosa es fecha la tu ciencia". Etc[a].

Sýguese: "¿Dónde yré, Señor, del tu espíritu, e adónde de tu fas foyré? Sy me subiere en el cielo, Tú allí eres; sy decendiere al ynfierno, Tú presente eres; sy bolare en mis péndolas, por mucho que por la mañana me levante e me fuere a los estremos de la mar, allý, Señor, me terná tu mano diestra, e allý me traerá e sacará ella". [125]

Pues, vee aquí cómo doquier que vamos, que quiera que digamos, non podemos salir del poderío de Dios.

Pues, loco es el que a sygno nin planeta quiere atribuyr poderío, synón a solo Dios ynfinito, segund en muchos logares por David te lo he provado.

E ¿sabes por qué te alego más al profeta David que non a otros, aunque hay para alegar a este propósyto ynfinitos santos e dotores? Por quanto el Salterio cada qual lo alcança e puede byen alcançar, e de cada día se lee, e se trae [entre las] manos, e los otros dotores non los puede aver cada uno asý de ligero. Por ende, me atreví más a provar mi entinción con David que con otro.

Non alegue ninguno, por ende, ventura, sygno, fortuna, fado, nin planeta, synón nuestro Señor, que le

125 *Psalmi*, 138, 6-10, no 5-9, como dice el Arcipreste (Penna, p. 182, nota *).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

plaze por los pecados de las criaturas que asý sea lo que es e se faze; que ninguno non ha mal, lisyón, nin daño, nin muerte, synón porque a nuestro Señor asý plaze o lo permite que asý sea. Ésta es la verdadera conclusyón de todo.

Por ende, ninguno non diga: "Esto sucedió en tal reyno, o heredad, o dignidad, aunque sea papal, porque su fado, sygno, o planeta ge lo dio o procuró; asý avía [de] ser; e éste murió tal muerte que nasció en tal sygno o fado; nin éste es rico o pobre porque su ventura non le avía de fallescer, e asý avía de ser"; que sería a la voluntad de Dios e al franco arbitrio de la criatura racional para nescesydad, que es una grand eregía e falsa opinión dañada e reprovada por aquellos que de juyzio non carecen e Dios ilumina de su verdadera ciencia e lunbre de inteligencia.

Dize Sant Agustín que, aun[que] precito o predestinado sea dicho venga de nescesario, enpero esa nescesydad non se refiere quanto a las cosas que en ellas de nescesydad se aya[n] asý de conplir e executar; mas refiére[se] la tal presciencia o predestinación quanto a la divinal presciencia de nuestro Señor eternal, e non al advenimiento de las cosas.

Fallarás esta conclusyón en el capítulo *Vasis,* xxiij, qu' está medio en el párrafo *Non ergo nescesitatem,* fasta capítulo *His omnibus,* en el *Decreto,* segund que ya de alto más largo esto dixe e escreví en ese mesmo capítulo. [126]

Ay otros que non fablan tanto mal, diziendo: "Sy tal muerte murió, o tal mal ovo, o tal caso se le syguió, de Dios estava ya hordenado". O dizen: "Plógole a nuestro Señor que asý fuese. ¡Bendito sea su santo nonbre por syenpre jamás!" E éstos dizen byen e dizen la verdad, e asý diziendo e creyendo, Dios ayudarlos ha quando con paciencia sofriere[n], sy mal les viniere, la ocasyón o el daño, diziendo: "Mi Señor

126 La cita se refiere a la primera parte de la glosa *Non ergo* al canon *Nabucodonosor* (Véase nuestra nota 98, y Penna, p. 183, nota *).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Dios es desto plazentero; eso mesmo yo. ¡Bendito sea el su santo nonbre, amén!"

Non curen de fado, nin ventura, nin sygno, nin planetas, synón de Aquel a cuyo govierno todas las cosas se govierna[n] e mandan. Nin curen de dezir: "¿Por qué este bueno, que syenpre usó byen, ovo mal?" nin: "¿Por qué este malo, que toda su vida usó mal prospera e toda vía ha bien, e de día en día su fazienda, fijos, e byenes prosperan?"

Que desto nuestro Señor sabe quál es el malo e quál es el bueno, quál byve byen, quál byve mal; que [a] Él non se le esconde nada, e a las gentes sý. Que algunos ay como vigardos, malos de conoscer, por quanto son de muchas guisas e naturas e opiniones, segund sus flacos yngenios les procuran que se retraygan en aquella disymulada vida de bevir entre las gentes.

Pero, ¡ay!, unos destos disimulan el mal e ynfingen el byen con disymulados ábytos e condiciones, con palabras mansas e gestos sosegados, los ojos en tierra ynclinados como de honestidad, mirando de revés, de so capa; devotos e muy oradores, seguidores de yglesias, ganadores de perdones, concordadores de pazes, tratadores de todas obras de piedad, roedores de altares,[127] las rodillas fincadas en tierra e las manos e los ojos al cielo, los pechos de rezio firiendo con muchos sospiros, lágrimas, e gemidos.

E destos bygardos algunos dellos son en dos maneras: ay unos que se dan al acto varonil, desean conpaña de omes por su vil acto, como ombres con los tales cometer.

Ay otros déstos que son como mugeres en sus fechos, e como fenbrezillas en sus desordenados apetitos, e desean los omes con mayor ardor que malas mugeres desean a los onbres.

¡Fuego, fuego en ellos! E déstos non digo nada, por quanto sería grand fealdad dezir sus abominables obras e sodeníticos fechos, e, por quanto dize, aquí

127 "Jacme Roig, en el *Spill*, también llama a los *hipócritas rosega altars* (verso 4122)" (Riquer, p. 272, nota).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

desta materia fablar es muy abominable a nuestro Señor, en tanto que los ayres se corronpen de la sola fabla dellos; e los ángeles e santos e santas de paraýso buelven su gesto syntiendo la palabra en la tierra dezirse dello.

Que la tierra e los cielos devían tremir e absolver a los tales en cuerpo e ánima como malvados brutos, animales de juyzio, seso, razón, e entendimiento carecientes, pécoras salvajes, de naturaleza fallecientes e contra natura usantes, contra natural apetito. ¡O diablos ynfernales! Non esperan los tales redinción, nin creen ser justicia nin juyzio executorio en nuestro Señor, que asý a ojos abyertos se van [a] poner en las byvas llamas del ynfierno.

Ved, señores, los que esto leés, que oýstes, vistes, entendées, qué vos paresce cómo se acerca la fin del mundo, pues non es temido Dios nin su justicia, e la vergüença toda es ya a las gentes perdida, tanto, que todo va a fuego; que ya non valen los castigos que fueron de Sodoma e Gomorra, e los omes que a fuego por esta razón son muertos e de cada día por nuestros pecados mueren.

Demás te diré que, de la segunda materia de los que agora dixe, más dellos aborrecen las mugeres, escupen dellas, e algunos non comen cosa alguna [que] ellas aparejasen, nin vestirían ropa blanca que ellas xabonasen, nin dormirían en cama que ellas fiziesen. Sy les fablan de mugeres, ¡alça, Dios, tu yra!, que se dexan dezir e fazer de ficta onestad; e después andan tras los moçuelos, besándolos, falagándolos, dándoles joyuelas, dineros, cosyllas que a su hedad conviene. Asý se les ríe el ojo, mirándolos, como sy fuesen fenbras. Etcª.

Non digo más desta corrupta materia e abominable pecado.

Por ende, te digo que el coraçón déstos [primeros] —pues que de los segundos callar es sabyeza, pues sus fechos dellos, segund agora dixe, lo demuestran—, enpero, de los primeros que aquí dixe de alto que non

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

se entremeten en la suziedad deste pecado, synón en ficta yproquesýa por se mostrar santos e ser notados e tenidos en reputación, con engaño, de alguna cosa alcançar, estos tales aun non los puede ninguno byen judgar; que fablan muy a espacio: "¡Loado sea Jesuchristo! ¡Dios vos salve, hermano! ¡Pas sea conbusco! ¡Nuestro Señor vos conserve! ¡Deo gracias! ¡Syenpre aquí salud!" E otras muchas maneras.

Pero vee onbre a las vezes estos tales que non son synón diablos ynfernales; non tyenen más [paciencia] de quanto ninguno non les dize nada, nin les contradizen a lo que fabla[n], e non los enojan.

Pues, esto, nin grado nin gracias; pero sy les tocan en dinero, o en contradezir algo a su voluntad, o avés de contratar con ellos de su provecho o daño ¡guárdevos Dios, e cómo salle aquella color al rostro fogando, e abaxan los ojos a tierra, que dirés que se quieren consumir e desfazer!

Allý verés por dónde va el *loado sea Dios* e el *Deo gracias*, e, como dize David: "Sy allegas a los montes e los [cavas] luego fumarán".[128] La paciencia buscalda; la honestidad non es para aquella ora, fasta que la saña sea partida.

Muchos déstos son odiosos sobre detractadores, murmuradores, micarosos, e escandalizadores, excesivos burladores, muy fuertes juradores —de aquellas sus juras meliosas e suaves—, avarientos de aver, lisonjeros a perder, ynfingidos en saber, fictos, fabladores, vindicativos, subplantadores, de abominables e odiosos pecados cometedores, o míseros al esecutar, troyos a perdonar; non ay moro, pagano, ereje, arriano quél más para vengar; súbditos más que las ovejas donde non pueden más fazer, fuertes más que leones adonde pueden mandar; temerosos en sofrir, ardidos en mal fazer, vergonçosos en plaça, desonestos en secreto.

128 *Psalmi*, 143, 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Muchos déstos son nigrománticos, alquimistas, lapidarios, encantadores, fechizeros, agoreros, físicos, e de yervas conocedores.

Andan de casa en casa, de logar en logar, de regno en regno, de tierra en tierra, de cibdad en cibdad, con su ábyto e vida desymulada, engañando el mundo. Non ay arte, ciencia, nin maestría que ellos non dizen que saben.

Déstos anda el mundo lleno, e con sus mansos fablares e dulces palabras, con sus disymuladas obras e con sus juramentos raviosos, dando a entender ser justos e muy santificados, dizen que non consyntirían en cosa de pecado, nin cabrían en cosa mala. ¡Dólos al diablo vestidos e calçados, desnudos e aun despojados!

Ya vedés sy los conosce byen nuestro Señor, quando dixo en el Evangelio: "Guardadvos destos que andan con *pas sea con vos* e parecen de fuera justos e santos, que de dentro son lobos robadores". [129]

Yo creo byen que nuestro Señor byen, pues, los conosce, e pues Él dixo que nos guardásemos dellos, guardémonos dellos, que estos falsos yprócates son los que fazen los males yncogetados.

Verlos hedes muy callados, muy secretos, muy cerrados, podridos de dentro, torciendo las manos e dedos, faziendo a los pechos cruzes con los braços, juntando las manos e alçar los ojos al cielo quando juran o fablan, rezio sospirando, la lágrima presta; fazerse que no entienden nada nin saben del mundo cosa; de desymular los fechos, mucho. Quien los platicare nunca los entenderá jamás. Fázense synplezillos como mugeres, la boz delgadilla; fablan muy de paso; toda vía los fallaréys entre mugeres, pero non de las viejas. Asyéntanse en tierra llana como ellas; dan a entender que son vírgenes e que nunca muger conoscieron nin la querrían ver, salvo para las confesar e consejar que byvan byen.

129 "Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces" (*Matth.*, 7, 15).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Esto porque se fíen en ellos una ves e porque puedan usar donde mugeres estén con toda ficta onestidad. Safúmanse las caras con cominos róstigos e con piedra sufre e con el baho de la yerva orthigosa quando la cuezen en la olla, porque parescan amarillos e transydos de las abstinencias e ayunos. Pero, quien les travase del papo del onbligo, allý parescería sy comen sardinas o gallinas.

En mi tienpo vi uno que se safumó, como dixe, e fue al Papa Benedito, ynfigiendo de santo, diziendo que non quería ser beneficiado, e asý forçado tomó el arcedianadgo de Tortosa, e después que ovo pasado, tornóse un diablo e non le fartara el papa de beneficios; e llamávanle *Quare tristis es anima mea,*[130] por el engaño que avía fecho.

Otros destos ypróquitas desbarvados malos aprenden de broslar e fazer bolsyllas, caperuças de aguja, coser e tajar e aderesçar altares, encortinar capillas, enderesçar un palacio, una cama, e una casa; e aun las mugeres quieren saber tocar e las mónicas afeytar, fazerles los cabellos ruvios; aguas para lavatorios ynfinidas saben fazer; todas las cosas ynfingen de fazer como muger, dexando su usar varonil. Ynfingen delicados, temerosos, e espantadisos e juradores como mugeres: "¡Jesús! ¡Santa Trenidad! ¡Ángeles! ¡Yuy! ¡Ay, avad, hermano! ¡Yuy, amigo! ¡Deo gracias!"

Sy a ellos llegan, quéxanse como mugeres; amortécense como fenbras. Trabajan mucho por las virtudes de las yervas por dar a las mugeres melezinas: a algunas para enpreñar, a otras para sanar de la madre, del estómago, de la teta, del alfonbra, de los paños a las preñadas, de la cara; el dolor del axaqueca, de yjada, del dolor del onbligo, e dende ayuso. Etc^{a}. Toda físyca saben; todo dolor curan; todo mal remedian. Donde mugeres fermosas ay, allý las buscan.

130 Del Salmo 41, 12. El Papa Benedito es don Pedro de Luna, Benedicto XIII, con sede en Aviñón y en Peñíscola (1394-1422).

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Bástete que tanto los verás los falsos solos entre mugeres, nunca de otro ome quieren compañía, e Dios sabe aosadas cómo las aman de coraçón a las mugeres. E fazen estos falsos mucho mal e daño; por donde van, syenpre dexan rastro. ¡Acomiéndolos a Satanás, a Bercebú, e a Fallamos! E por [ende], de las tales yprocresías e vicios teñidos de color de virtudes, dize Sant Gregorio en *Los Morales* que tanto son peores quanto menos son conoscidos, ca son de symulada egualdad, que es doble maldad. [131]

Enxenplos te daría mill synón por non ser prolixo. Pero en nuestros días, e aun yo lo conoscí, fablé e comí e beví con el hermitaño de Valencia. Mira qué onbre reputado por santo en toda aquella cibdad e aun en todo el regno; que asý yvan a su casa e mejor [que non] a la yglesia, e teníase por santo o santa quien una astilla de la cama donde él dormía podía aver; e muchos sanava con el agua del pozo de su huerto e con la[s] yervas que en él nascían; que sy una persona toviese trópigo e comiese un ajo o un puerro de su huerto, luego creýa ser sano. Bygardas, dies a dies, e veynte a veynte, cada día entrar e salir veríades en su casa; cavalleros e nobles, eso mesmo, por quanto tenía una casa muy graciosa, un huerto muy poblado de todas cosas, e era onbre que se preciava de lo tener gentil e limpio, e conbydava de grado a quantos allý yvan.

Pero sópose a la fin cómo avía avido muchos fijos en muchas veguinas, e otras muchas enpreñadas con *Deo gracias*; otras vírgenes desfloradas, seglares e vigardas, con *pas sea con vos*; casadas, byudas, monjas, arreo, con *loado sea Dios*. Teníanlo gordo como ansarón de muchas viandas: asý yvan ollillas e pucheruelos a su casa, destas beginas, como cantarillos a la taverna. Era nigromántico, e con sus artes fazía venir a su casa de aquellas que él quería e por byen tenía.

131 *Lib. Moral.*, III, 2 y XXXI, 39 (Véase Richth., p. 463, nota 4).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

E por aquí fue él descubyerto; que él tenía un conpañero, un cavallero destos de la cerda, e un día hordenaron de mandar a un pintor que pintase cómo nuestro Señor estava crucificado, e el diablo allý pintado muy desonestamente, lo qual non es de dezir; e pusiéronlo por obra, fecha el abenencia con el pintor.

El pintor fue muy byen pagado e pintólo, como dicho he, en casa del hermitaño secretamente, en un retrete muy secreto que ninguno non lo sabýa, salvo él e aquel cavallero, donde ellos fazían sus ynvocaciones a los diablos. E desque lo ovo fecho fuese el pintor, movido de conciencia, al gobernador de la cibdad de Valencia e contóle todo el fecho.

El governador, espantado de aquello, porque lo tenía por santo como los otros, cavalgó e fue a casa del hermitaño e fizo cercar toda la casa en torno de gente, e el pintor consygo. Llamando a la puerta, abrió el hermitaño e dixo: "Señor, ¡pas sea con vos!" Respondió el governador: "¡Amén, mon frare!" Luego el hermitaño abrió las puertas e fizo entrar a todos, pero el pintor quedó fuera fasta que le él llamase.

E dixo el hermitaño: "Señor, yo so muy alegre de la vuestra buena venida. ¿Quál dios vos traxo agora aquí?; ca ha byen dos meses que non venistes a vesytar esta vuestra posada; que en verdad, señor, yo e ella somos prestos a vuestro mandamiento e obligados".

Dixo el governador: "En verdad, hermitaño, yo me sentí un poco enojado e víneme aquí a ver esta vuestra posada".

Dixo el hermitaño: "Señor, pues, véala vuestra merced".

E luego llevólo al huerto e mostrógelo todo, e llevólo por la casa e mostrógela toda, salvo la cámara donde él dormía e la recámara secreta; que non se podía saber sy estava allý camareta o non; que era fecha de madera juntada e non parescía puerta nin ventana, synón que era toda vía cámara. E como los casados tienen una cámara arreada gentilmente para recebyr a los que vienen, asý él tenía en ella camareta, con

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

dos fazes de sarmientos por cama e una piedra por cabecera, e aquello mostrava a los que venían, pero en la camareta fallaron después cama e camas e joyas e ropas.

E como el governador entró dentro en la cámara dixo: "¿Aquí dormides, padre?"

Dixo: "Se[ñor], sý".

Començó el governador a se reyr e dixo al oreja a uno de los suyos: "Sal e llámame al pintor".

El hermitaño pensó que dezía el governador al otro al oreja: "¡Qué santo onbre es este hermitaño!"

E començó a sospirar e llorar el hermitaño —que tienen las lágrimas prestas mejor que mugeres— e dixo: "Governador, señor, mucho más pasó nuestro Señor por nosotros pecadores salvar".

El governador dixo, como que non sabýa: "Padre, ¿qué tenés tras estas tablas?" E dio una grand palmada sobrellas.

Dixo el hermitaño: "Señor, por la umidad las fize poner; que como non me desnudo toda mi vida para dormir e non tengo otra ropa en la cama, defiéndenme estas tablas de la friúra de la pared; sy non, yo sería muerto".

Dixo el governador: "Paresce como retrete que está aquí".

Dixo el hermitaño: "¡Ay, señor, nada, en mi verdad!"

Dixo el governador: "Abrid, padre, asý gozés. Veamos qué tenés dentro".

E el hermitaño mudó la color e vido que non era buena señal como porfiava el governador en ello, e dixo: "Señor, ¿e non me creés? Pues, creerme deveríades; que nunca me acuerdo aver dicho mentira a ome nascido. ¿Cómo, señor, avía de mentir a vos?"

E arrodillóse en tierra faziendo la crus con los braços, diziendo: "¡Por la Pasyón de Jesuchristo, que su sangre por nos derramó, nin para el gosto de la muerte que he a gostar, e asý salve Dios esta alma

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

pecadora, e aun [para] el santo sacreficio del altar, señor, que non ay más desto que vedés!"

Entonces el governador, movido de saña en que vido que mentía, segund el pintor le avía dado las señas, dixo: "¡Vos, don viejo falso e malo, abrirés, mal que vos pese! ¡Yo veré qué tenés aquí dentro!"

Desque esto vido el hermitaño, cegó e non pudo fablar, salvo dixo: "Señor, yré por la llave, pues tanto vos plaze que la abra".

Esto dixo a fin de salir fuera e foyr. Pero el governador dixo: "Vamos; yo yré con vos; que non vos dexara".

En esto entró el pintor, e quando el hermitaño vido al pintor entendió que luego era muerto.

Dixo el pintor: "¡Dios vos salve, padre! ¿Cómo vos va con Dios?"

El hermitaño non pudo fablar, nin *Deo gracias* dezir, nin *pas sea con vos* nonbrar. Entonce dixo el pintor: "Señor, mandalde abrir. Catad aquí la llave; ésa es que tyene en la correa colgada".

Entonces tomáronle la llave e él enmudeció, que non fablava, e salyó fuera de seso. E abrieron por donde dixo el pintor cómo él avía visto al hermitaño abrir, e el governador entró dentro, e quando vido la oblafaldad tan abominable pintada, púsose las manos en los ojos e non lo quiso mirar, e dixo al pintor: "¡Liévalo, liévalo de allý e dobla aquel lienço! ¡Nunca paresca en el mundo tal cosa!"

E fízolo ver a dos o tres testigos, e dixo al hermitaño: "¡O traydor malo, engañador! ¿Quién te mandó fazer tal cosa?" E fízolo levar preso luego; e quantos lo veýan levar preso maravillávanse por qué lo fazían e lo levavan asý al santo bendito.

Veríades rascarse las vigardas quando supieron que lo avían preso, mas non sabýan por qué; e veríades cavalleros e dueñas yr a rogar al governador, tanto que non se podía de ruegos de los grandes defender, fasta que dixo: "Sy non digo lo que este malo falso ha fecho, muerto so, corrido e apedreado".

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Que asý andavan las beguinas de casa en casa de cavalleros, como sy se oviesen de salvar, aunque alguna dellas, de aquellas con quien él tomava plazer, byen se pensava que le avrían fallado alguna muger en su casa. Etc.ª.

Enpero, el governador lo ovo de descobrir a la fin, porque no le enojasen más; e desque las gentes lo supieron començaron de blasfemar del hermitaño e las lenguas de callar. E luego el governador le començó de tormentar, e dixo el hermitaño cosas endiabladas de lo que fazía en Valencia asý con sus malas artes, cómo porfiase[n] en su fita santidad las gentes. Suma: que finalmente fue sentenciado al fuego e asý fue quemado.

De otros muchos falsos bygardos te diría, mas non querría con la pluma enojar a los leyentes. Pero quiérote dezir sólo un poco de otro bygardo, lo que vi a mis ojos; que non quiero dezir quién es, por causa.

Allá donde tenía su hermitorio non era tenido en menos reputación quel sobredicho; antes era avido por santo, e nunca çapato nin otra cosa en su pie entrava; todas las quaresmas a pan e agua ayunava, e lo más del año todo.

Fue dicho dél que en un monesterio avía fecho algunos fijos; e éste avía renunciado de primero el mundo, que fue mucho onbre de pro, e alcançó manera de más de dies mill doblas e escuderos quatro continos, e grand señor, e dexólo todo e diose a servir a Dios.

Después oý yo dezir que en el ábyto de fratychelo avía cometido un gran crimen por falsario contra un rey.

Después [le vi] yo byen fazendado e byen rico, dexado el ábyto, e con mucha renta, e con mucha cobdicia desordenada de aver alcançar. Por causa de aquella falsedad que cometiera, segund fama era, e en la mayor fervor de su prosperidad, Dios le levó desta vida, el qual murió en mis manos.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

En conclusyón, ninguno non diga: "Éste, ¿por qué byvió mal e acabó byen?", nin "¿Por qué éste byvió byen e [a]cabó mal?"; que nuestro Señor sabe, como dixe, quién es bueno o quién byve byen, quién es malo e bive mal. Secretos son de Dios.

E los que a las vezes parescen a las gentes buenos son malos, como agora dixe, e a las vezes los que parescen malos son buenos.

Como dise Sant Agostín: "Muchos cuerpos de santos e por tales avidos e reputados son en la tierra sus cuerpos venerados, que sus ánimas dellos yazen en los ynfiernos; e asý por el contrario de otros, que muchos santos que están en la gloria de paraýso, que murieron en nonbre de pobres, que el mundo non los conosció nin fue digno de los conoscer, están por claustras, rincones de yglesias e fuera dellas e en sepolturas pobres e de poca valor, que merescen ser coronados de oro e piedras preciosas, e non están en reputación de cosa alguna".

Pero yo creo que muchas vezes los ruegos destos que ruegan a Dios por los suyos e de su tierra especialmente, que retiene sus sentencias nuestro Señor muchas vezes e por amor dellos.

Enpero, sy el malo en este mundo ha byen e prospera, ¡guay del que aquí toma su gualardón!

Enpero, sy es bueno e ha algund mal o padesce adversydad, en el otro mundo folgará. ¡O triste del que por Dios non es besciado [132] de las pasyones deste mundo! Mala señal es: el físyco le ha desanparado al tal enfermo; señal es de muerte.

Por ende, te digo que, nótalo byen, que en una de tres maneras nuestro señor Dios permite que la criatura sea punida.

La primera es que permite a los malos punir por pena con condenación, por ser los tales perversos de mala ley e de mala e perversa calidad; que nunca conosce[n] a Dios nin a sus santos, biviendo mal

132 *besciado* en ms. Penna y Riquer proponen "besitado".

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

continuadamente syn emienda, e asý fenescen sus postrimeros días. Éstos plaze a Dios que en este mundo comiencen a tomar penas e sentirlas, levándoles lo que más aman, privándolos de estados e riquezas, o lançándolos a breve tienpo en estados grandes e manera, e derrocándolos dellos por tienpo; e dándoles enfermedades e pasyones en las personas, e dándoles desfavor e yra de señor e otras maneras muchas de pasyones. E las tales malas personas —rehazias, enteras, porfiadas, ynyquas, perversas, obstinadas, yertas, duras, e de mala calidad— mal byviendo, acaban mal, e asý van a las ynfernales penas, tomada ya en este mundo la posesión de penas e tormentos; como contesció a los Egepcianos, e a los del diluvio, e a los de Sodoma e Gomora, e a otros ynfinidos conteció e contece oy e cada día por sus méritos e mal bevir de cada uno.

Yten, lo segundo, permite nuestro Señor que a las vezes los buenos ayan açote, castigo, e perseguimiento: esto para aprovación de su buena e santa vida; que sy a las vezes con flaqueza de la carne, o con instigación del diablo, o ynclinamiento del mundo e sus vanas cosas terrenales estos tales fallescie[ren e] cayeren, o algund tanto a nuestro Señor olvidaren, con la punición, açote, e castigo se tornen a Dios e faga[n] enmienda de sus pecados, e conosca[n] sus culpas e errores, retrayéndose del mal bevir, de los vicios e pecados, e llegándose a las virtudes de bien bevir e byen usar. E como, por nuestros pecados, non llamamos a Dios nin le conoscemos synón en las priesas, trabajos, angustias, e tribulaciones, por ende, permite los buenos ser castigados porque le non desconoscan, como fueron los del tribu de Ysrael, Sant Pedro, Sant Pablo, e otros ynfinitos, que, seyendo punidos, conoscieron sus culpas e errores e se tornaron a Dios nuestro señor, veyendo que se perdían mal obrando.

Ay otros buenos que nuestro Señor permite que sean punidos por merescer más gualardón; que estos tales en este mundo comiençan a sentir ya gloria, cor-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

poralmente padesciendo, e la gloria de Dios en el ánima e sus potencias syntiendo espiritualmente por contenplación, e a las oras vesyblemente por revelación. E tanto son contemplativos e en el amor de Dios encendidos por yluminación de Espíritu Santo que, aunque una vez cada día los tormentase[n], e mill en logar de una muertes recibyesen, con el amor de Dios, con mucha paciencia todos males sufrirían —como frío, fanbre, sed, escándalos, males, denuestos, vituperios, tormentos, pasyones, e muertes—, como fueron los apóstoles, los deciplos, los mártires, confesores, vý[r]gines e continentes; como fueron Job e Tobýas, e Catón, e otros ynfinidos pasados, e aun oy bivientes, aunque pocos, por nuestros pecados. Por ende, ave por dicho que a muchos vienen trabajos, daños, males, persecuciones, e tormentos, a las vezes por provecho, byen, e salvación, e a las oras por mal, daño, e dañación.

Non piense, por ende, alguno que prosperar en este mundo es reynar, [nin] padescer sea aterrar. Déxese, pues, de judgar aquél e el otro a ninguno, e de sý e sus fechos e conciencia cure, e non diga: "Éste es bueno e aquél malo"; nin "¿Por qué fue esto, nin contesció aquello?"; que de todo sólo Dios es sabydor e hordenador. Que el malo por su propia voluntad peca e es malo syn gracia de Dios, mas el bueno obra byen por su voluntad e con gracia de Dios; por quanto el malo, mal faziendo, privado es de la gracia de Dios, segund Sant Juan Evangelista en su epístola asý: "Más devería el pecador culpa[r] sus males que del justo juyzio de nuestro Señor quexarse".

Lee en el capítulo *Vasis,* xxiij, q. iiij[a]. [133] Pero por non detener, más non digo; que farto se podría escrevir sobre este paso.

Pero, por Dios, cada uno conosca lo que conoscer deve, e non dexe a Dios por fado nin planeta; sy

133 En las epístolas de San Juan no se lee nada que corresponda a tal cita. *Vasis,* 23, Causa XXIII, quaestio IV, del *Decretum* ya citado (*Corpus Iuris can.,* Lipsia, 1879, col. 907) (Penna, p. 195, nota *).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

non, sepa que se arrepentirá e non por burla, e en tal manera que fado nin ventura non le ayudará nin aprovechará cosa ninguna.

CAPÍTULO II

CÓMO DIOS ES SOBRE FADOS, PLANETAS, E EL ÁNIMA NON ES SOJEBTA E ELLOS.

OTRA razón te quiero fazer entender para te dar a entender que sólo Dios es que todas las cosas ordena e faze.

A su mando conviene que anden asý planetas como sygnos, como todo quanto en el mundo ay, asý ynferior como superior, asý mundanal como sobrecelestial, pues, para provar que sobre el ome non ay fado nin sygno, nin planeta, que de nescesidad le costringa a ser malo nin bueno, synón sólo su franco arbitrio. Esto quanto a la causa formal e fecha; pero quanto a la eficiente e principal, que es Dios, Él es el que le ha de preservar o matar, o fazer luengamente bevir o brevemente morir, o ser rico o pobre o fazer de grande chico, o de chico grande; e esto permitive, e otro ninguno non, nin muerte nin fortuna que non tiene[n] poderío.

E piensan las gentes que la muerte es persona ynvesyble que anda matando onbres e mugeres. Pues, non lo piensen; que non es otra cosa muerte synón separación del ánima al cuerpo; e esto es llamado muerte, o privación desta presente vida, quedando cadáver el cuerpo que primero era ornado de ánima. Ésta es dicha muerte.

Asý que non diga ninguno: "Yo vi la muerte en figura de muger, en figura de cuerpo de ome, e que fablava con los reyes, etc.ª, como pintada está en León", que aquello es fección natural contra natura. Es natural porque natural es el morir; pero non que la muerte sea cosa que mate, segund que la pintan

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

en feción que sería contra natura, como dar cuchilladas, lançadas, o saetadas a los byvos la muerte.

Enpero, sé cierto que el rey e el papa e el çapatero, todos pasan por aquel vado, como dize Catón; [134] que asý a los duques como a los príncipes común es avida.

En otra guisa, ¿quién podría con los poderosos, sy la muerte e las pasyones e las miserias del mundo non gostasen e syntiese[n]? E muchas e más vezes byven e mueren mejor los de poco estado que los de grande estado e linaje; que el que poco tiene, poco se precia, e con pan e sardina es contento e farto; non syente pobreza nin trabajo, synón muy poco, nin aun se da mucho por morir o bevir. Antes con puro coraçón desean de cada día la muerte. Pero el rey, el papa, o el grande, ¡o quánto dolor le es quando muere, o pierde lo que tiene, o non puede mantener el estado quél requiere!

Toma esto por conclusyón: que quanto el mesquino del ome mayor es e más alcança, tanto es mayor la su cobdicia e la su avaricia a perder; que antes, quando poco alcança, es, de aquello poco, franco; e quando mucho alcança non le es más dar, despengar, o enprestar que sacalle el ojo. Los parientes e amigos que pobre le avían bueno, rico le perdieron del todo; que ya non conosce amigos nin parientes, nin los quiere ver; antes niega padre e madre; que non son ellos sus padre e madre, nin los otros sus parientes nin amigos.

Fízole Dios byen, e él non lo conosce, e donde devería dar gracias a Dios e ser bueno, nin conosce a Dios que ge lo dio, nin conosce a los suyos, nin a sý mesmo. Asý lo traen engañado el mundo e el diablo, por donde muere mala muerte e lieva el cuerpo la tierra e los gusanos; e la ánima los diablos; e las

[134] Penna no ha podido encontrar la cita correspondiente en los *Dicta*, tal vez por haber tenido a mano el Arcipreste una de las muchas variantes existentes en la Edad Media (Penna, p. 196, nota **).

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

riquezas los parientes, o quiçá quien non las pensava heredar nin gozar dellas.

E asý, quando acaece que este tal muere, quanto mayor es su riqueza e más tyene, tanto es mayor la dolor quando muere: a la muerte e a la pena della; e tanto le ha más miedo terrible.

E quanto es menor el ome, de menor estado, e quanto menos tyene, tanto menos ha de pena e menos le duele la muerte. E el que [más tiene e posee, más] ama el mundo, e el que menos tiene, menos cura dél, o muera o byva, o sea dello lo que fuere, eso le da por morir que por bevir.

Asý que non piense alguno que la muerte es muger nin onbre, nin cuerpo, nin espíritu alguno fantástigo, salvo privación de vida e apartamiento de cuerpo e de ánima. Ésta es dicha muerte.

E lo segundo es contra natura: por quanto asý como dize Aristótiles que de las cosas que non son nin aun parescen non puede ser dado juyzio, pues, como la muerte non sea cosa, nin se demuestre, nin paresca, della non puede ser dado juyzio nin dicho nada, pues ella non es nada, synón como un fablar de lo que aquí agora dixe; que el que es privado desta presente vida es dicho muerto, e quien lo privó dísenla muerte, por respecto e conparación dél, que le llaman muerto, e asý de las otras cosas.

E eso mesmo digo de la fortuna e ventura, que non es cuerpo nin espíritu, salvo sy alguno busca mal e lo falla, aquel mal que ovo dizen ventura; o sy va por la calle e le matan súbyto, aquel mal que le vino llaman fortuna; o sy es pobre e torna en rico, aquella manera de aver riquezas llaman ventura; e asý del rico que torna pobre. Asý que la manera de mal o byen aver llaman las gentes ventura, fortuna, o dicha buena o mala; que todo es uno.

Pero, tornando a mi propósyto, yo te demando: ¿quál es más noble e de mayor dignidad, el ánima o el cuerpo?

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Sy dizes que el cuerpo, non eres deste mundo, e tu dicho non es para en plaça.

Pero sy me dizes que el ánima es más noble e mejor, asý como lo es —segund Aristótiles e todos los naturales dizen—, demándote, pues, sy el ánima, por sý, es onbre, o sy el cuerpo, por sý, es onbre, o sy juntos amos fazen onbre, teniendo unidad de conpañía perpetua al tienpo que byven. Sy me respondes que es verdad que ánima e cuerpo juntos fazen onbre, pues, sy las planetas e sygnos dan sus ynfluencias a los cuerpos ynferiores, seguirse ýa que daría[n] ynfluencia eso mesmo al ome e que tomaría el ome de las correspondencias de la planeta o sygno cada que el ome nasciese o engendrado fuese en el tal tienpo que la tal planeta o sygno tal curso fiziese o ynfluencia diese.

Digo, pues, que non te lo niego que non den las planetas e sygnos sus ynfluencias; pero non para determinar, nin dar ser o non ser, muerte o vida; que esto sólo está en la premisyón de Dios.

Apruévolo más claro asý: ya sabéys cómo la ánima e la razonable criatura es sobrecelestial e non sojecta a planeta nin sygno, nin a fados nin a fortuna, nin recibe pasyones nin miserias quando en este mundo, por quanto es criada por Dios e linpia e pura, e a otro ninguno non es sojecta, como dize David en el Salmo "Mi ánima ¿non es sojecta synón a solo Dios? Dél espero aver salvación". [135]

Pues, sýguese que en el ánima non tyene nada sygno nin planeta; pues sy al onbre da la planeta e sygno ynfluencia, seguirse ýa que —asý el cuerpo como el ánima, como amos juntos, fagan ome e non uno syn otro, pues esto es falso e inconviniente, segund agora dixe— por la planeta, o fortuna, o sygno, non tener preduminio en el alma alguno, nin ninguno, salvo Él que la crió.

135 *Psalmi*, 61, 2.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Sýguese que non han logar las costelaciones de las planetas en el onbre, e sy alguno han, por razón del cuerpo solo, e non del ánima, salvo mejor juyzio. Enpero, sy alguno han, non tal para le fazer ser o non ser al onbre, o dar byen o mal, o le privar de vida, o de muerte preservar, synón sólo Dios que es soberano a sygnos e planetas.

Otra razón te asygno: cierto es que todo más digno atrae a sý lo menos digno, e lo más priva lo menos. Pues, en argumento: sy el ánima es mejor e mayor e más digna que non el cuerpo, en las calidades o conplisyones, el ánima atraerá a sý el cuerpo por ecelencia e por ser mayor e más noble. Pues, sy el cuerpo a sý atrae, fazerle ha ser de aquel dominio de quien ella es. E pues ella non reconosce otro superior synón a Dios, sýguese que el cuerpo deve reconocer el superior de superior, que es el ánima; el qual superior del ánima es Dios, ynfinito, todopoderoso, e tanto que la parte potencior, que es el ánima, deve preduminar la parte sojecta, que es el cuerpo, atrayéndolo a su superior, que es Dios.

Donde se concluye, por las susodichas razones, nuestro Señor dar ser e non ser, vida o muerte al ome, e non fado nin planeta; que el que rige los fados e las planetas byen se concluye que deve regir a las cosas que los sygnos e planetas dan sus ynfluencias, pues lo mayor priva a lo menor e lo más priva a lo menos, el más poderoso a lo menos poderoso, el señor al syervo, e el criador a la criatura.

En conclusyón: sy mal o byen te viene, afán o trabajo, plazer o alegría, de Aquél te viene todo que lo permite o le plase, o quiere que las cosas vayan todas a su dispusyción e ordenamiento.

E para conclusyón e determinación de todo lo susodicho, lee lo que David dixo en el Salmo de la feria segunda del lunes que comiença *En Ti, Señor, esperé; non sea confondido para syenpre*, dize en el xviij° verso: "Yo, enpero, en Ti, Señor, esperé, e dixe: Tú

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

eres mi Dios e en las tus manos son las mis suertes".[136]

Pues, ¿qué quieres más especular esta materia?, pues David dixo que en la mano de Dios eran sus suertes, esto por quanto [en] el tienpo antiguo acostunbravan a lançar suertes, e los Apóstoles dellas usavan; e pruévase quando echaron suertes quién sucedería en el logar de Judas, e dizen que cayó sobre Santo Matýa. Ansý que antyguamente suertes usavan lançar.

Por ende, David dixo: "Señor, la mi buena o mala suerte en tus manos es; sy a Ti ploguiere que aya buena suerte, fecho es; sy Tú permitieres, enpero, que yo aya mala suerte por mi culpa, mal obrando, determinado es".

Por ende, aquí deve cada uno tomar lición e aun enxenplo, pues David derechamente aquí fabló de suertes claro. Pues, quien más prueva desta materia busca, garavato demanda por non venir en conoscimiento de la verdad.

Enpero, sy lo entender quisyeres en otra manera —que suerte quiera dezir byen o mal que a la criatura viene accidentalmente—, tómalo e entiéndelo por qualquier vía que quisyeres; que toda vía as de venir al poderío e mano de Dios, segund de alto ya prové, e después al franco alvedrío de la criatura junto con el racional seso que nuestro Señor le da para byen o mal fazer, syn alguna nescesydad. Por ende, cada qual pare mientes por sý, e de su mal non le culpe a otro más que a sý, salvo mejor consejo.

En esto concluyo aquí e do fin a mi obra, la qual yo propuse de fazer a servicio del muy alto Dios, el qual por sienpre sea loado, amén.

Otra razón te diré, la qual Juan Bocacio[137] prosygue, de la qual pone un enxenplo tal.

136 *Psalmi*, 30, 15-16 (no 18, como dice el Arcipreste).

137 El libro del Arcipreste termina *otra vez*, pero continúa con la alegoría de Fortuna y Pobreza, tomada de Boccaccio, *De casibus virorum illustrium*, Libro III, cap. 1 (Richth., pp. 479 ss.; Penna, p. 201, nota *).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Dize que él, estando en Nápoles oyendo un día lición de un grand natural filósofo, maestro que allý tenía escuela de estrología —el qual avía nonbre Andalo de Nigro, de Génoa cibdadano—,[138] leyendo la materia que los cielos en sus movimientos fasen e de los cursos de las planetas e sus ynfluencias, dixo esta razón: "Non deve poner culpa a las estrellas, sygnos, e planetas, quando el causador busca su desaventura e es causador de su mal".

E pone un enxenplo para provança desta razón, el qual, queriéndo[lo] entender alegóricamente, tiene en sý mucha moraldad, quien en él byen pensare, aunque a prima vista paresca pestraña de vieja. E el enxenplo es éste:

Dize que la Pobreza un día estava muy triste e como trabajada, pensativa, e muy dolorida e muy flaca, en solos los huesos en la pelleja, negra, fea, magra, e llena toda de sarna, los ojos somidos, los dientes regañando, su sarna rascando, la pelleja curtida e arrugada, muy espantable e fiera. E estava echada al sol en encuentro de tres caminos, fasiendo al rascar jestos estraños e feas continencias; sus cejas abaxadas como de persona que está comidiendo en algund grand pensamiento.

E la Pobreza asý estando, fevos aquí donde viene por el camino adelante la Fortuna, muy poderosa, de hedad de treynta años, muy loçana e valiente, riendo e cantando e con mucha alegría, en somo de un cavallo muy grueso e fermoso, una guirnalda de flores en la cabeça, muy ceñida por el cuerpo e frescamente arreada segund la gala del mundo.

E como llegase a vista de la Pobreza, su cavallo començó tornar atrás e començó a dar muy fuertes ronquidos por quanto vido la Pobreza yazer muy fea e desfigurada, que parescía a la muerte propia que entonce del sepulcro salía. E desque la Fortuna la vido, dio de las espuelas al cavallo, e como a forçado

138 Este caballero fue maestro de Boccaccio (Richth., p. 479, nota 2).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

fízole a ella llegar. E la Fortuna començó a sonreyrse a manera de escarnio.

Pero la Pobreza, quando la vido, con grand seso e mansedunbre alçó sus ojos en alto e començó de mirar la ponpa e loçanía e locura e vanagloria, la gectinencia e orgullo que la Fortuna consygo tenía, e en manera muy suave, a guisa de persona entendida e anciana, la Pobreza dixo asý: "Amiga, ¿de qué te ríes, que plazer veas de ty? ¿Ríeste de mí, en que me veés fea e desdonada, sola e apartada de los plazeres del mundo, echada entre estos tres caminos?"

Respondió la Fortuna: "Pobreza, mucho me maravillo de ti, e ¿non devo reyr consyderando tu jesto e presencia fea, negra, mal vestida, cubyerta de mucha sarna, huesos toda e pellejo, apartada de todo byen, alexada de plazeres, aconpañada de tristeza, conplida de pensamientos, llena toda de dolores? Dizes que non me ría; sý reyré por buena fe. ¿Quién será el que non ríese sỳ tu donayre viese? Mírate a un espejo antes que respondas e verás quién, cómo, e quál estás".

Entonce la Pobreza, non moviendo su coraçón a yra, dixo: "Dime, amiga, ¿quién eres tú?"

Dixo la Fortuna: "Yo so la alta Fortuna, que fago e desfago, mando e viedo. Todas las cosas a mi regimiento son".

La Pobreza respondió: "Ora byen, ¿tú eres, pues, la Fortuna? Mucho seas byen venida".

E començóse como de levantar, fincando las manos en tierra a manera de persona pesada, vieja, cansada; e levantóse muy de paso e miró muy de fito a la Fortuna, e díxole: "Amiga, tú eres la Fortuna. Plázeme de tu vista e por te aver conoscido, pues tú dizes que fazes e desfazes, viedas e mandas, ordenas e dispones todas las cosas del mundo, e que son a tu govierno e mando las altas e aun las baxas; e demás fázeste deesa e adorarte fazes por todo el mundo como gloria mundana. Pues, yo reÿría sy oviese gana, e esto sería de reyr e non como tú de mí ríes.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

¡O de los locos que te creen! ¡Guay de los tristes que de ti confían! ¡Guay de los desaventurados que a ti esperan, nin esperança en ti tienen; que de todo lo que dizes dígote que non tienes nada! ¡O cuytada, non te conosces con tu orgullo, vanagloria, e ponpa, e engañas todo el mundo!

Mandas mucho e das poco; prometes a montones e dasles mucha nada; conbydas con esperança, e dasles mala andança. ¡O engañadora, ynica e traydora, falsa e baratera, con esta manera syenpre as de bevir! Yo te faré venir a la mi melena.

Por ende, yo te digo que visto el grande engaño que, tienpo ha, por todo el mundo traes, visto que lo non puedo ya más sofrir, yo te diré, pues, qué faré contigo. Tú eres poderosa e rica, e yo flaca syn fuerça; tú del mundo amada e querida, yo sola e desconsolada; tú gruesa e byen vestida, yo magra e despojada. Vente a mí, pie a tierra, que yo te conbatiré e faré conocer que eres falsa e engañadora, e esto syn más tardar. Mano me[te] a la obra; mejor lo faré que te lo digo, sy ver byen lo quisyeres".

Entonce la Fortuna ovo malenconía que quiso rebentar, diziendo: "Fasta oy non fallé quien me vituperase synón tú, Pobreza. Téngome por malaventurada por me ygualar en fabla contigo, synón darte por baldía; que véote desesperada, pobre, e lazrada. Ya sé que pobres e alvardanes e vellacos e de poco seso non acostunbran a los buenos honrar. Asý que, pues que los pobres tenés esta tacha, callarvos he e a palabras locas fazer orejas sordas.

De una cosa me plaze, que sabes tú que yo te abaxé e te fize venir al estado en que estás, e la sobervia non perdiste. Yo te prometo, para la mi real majestad, que fasta los abysmos te abaxe como a cosa desaventurada. Yo te faré perder la presunción, la andança e la locura, e tanto te abaxaré que quando me veas me fagas reverencia. ¿Conmigo fablas par a par? ¿Quién te dio esa osadía? ¡Pues, ved, amigos, a quien nos dimos vida, cómo es tan atrevida!"

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

La Pobreza entonces respondió: "¡E, loca Fortuna! ¿Tú dizes que me abaxaste e venir tú me feziste en esto que agora estó? Sy la verdad fuese mentira tú dirías verdad en ello; que tú non ygnoras que yo de mi propia voluntad quise e me plogo: dexé byenes tenporales, el mundo e sus deleytes, riquezas, por bevir pobre tal qual aquí me veés. E donde estava cativada, so franca, libre de mí, aunque tú, Fortuna, farto con tus lazos te trabajaste por me cativar; pero mi juÿzio natural venció a ti, burladora. Pero vee cómo te dexé e te di cantonada; non curé de tu mundo, nin curé de tus ponpas, riquezas, byenes, nin estados: nin pienso cómo robaré, cómo lo ageno usurparé, de buen justo e de malo, por allegar para fijos ni fijas, sobrinos nin sobrinas, nin otras qualquier parientes, condena[n]do a mí para ellos [a]llegando.

Que sé que en mis días, por el que más alcançare, su muerte será más breve deseada; que ya el fijo al padre e la madre, e el hermano a su hermano, el primo a su primo, el pariente a su pariente, quando vee que mucho alcança, e él non tanto como querría, la muerte le desea, e non vee la ora que heredar e partir sus byenes, algos, e riquezas, syquiera el muerto vaya a los ynfiernos.

Pues, en los papas contesce esto: que desean algunos su muerte por suceder otro en su logar; en los enperadores eso mesmo; en los reyes eso mesmo; quel fijo desea la muerte al padre por ser él rey e ser señor. El hermano del rey desea a su hermano la muerte por suceder en el reyno; e en los duques, condes, cavalleros, gentilesonbres, cibdadanos, burgeses, mercadores, e menstrales, sý contece desear la muerte unos a otros, asý los parientes como estraños, por heredar, más alcançar e más valer, e de mayores estados ser.

E aun —lo que es peor— a las vezes que procuran los tales la muerte a los tales parientes, [que] desean la muerte, matándolos con sus propias manos cruel e malvadamente a cuchillo; o a las vezes con veninos e ponçoñas, o con otras ynfinidas maneras exquisitas

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que non son de contar, las quales de cada día contesce[n] por nuestros pecados.

Pues, de los eclesyásticos non es dezir nada. ¿Que non cobdician la muerte unos a otros por suceder en las honras e beneficios?

Que verás los espetantes del papa, las bocas abyertas como lobos en febrero fanbrientos. ¿Quándo morrán los beneficiados? ¿Quándo oyrán tañer canpanas por ellos? Luego corren e buscan quién murió, e sy es clérigo beneficiado; e, lo peor, que quando alguno está mal, al paso de la muerte, están los espetantes rogando a Dios: "¡O sy muriese en este mes, que es del papa, porque lo acebtase yo!"

E eso mesmo los familiares de los ordinarios dizen: "¡O sy muriese en el mes que viene, porque me lo diese el perlado o el ordinario!" E sy sana del mal el tal enfermo, los otros reniegan e cuydan tornar locos porque non murió.

Pues, ¿quién dubda sy desea la muerte el que beneficio tiene e pensyón, que muera aquel a quien fase la tal pensón cada un año, porque esento quede el beneficio? E aun su deseo nunca es otro de algunos, diziendo: "¡O sy muriese aquel viejo falso! Más bevirá que la grama; que sy él muriese luego estaría yo byen beneficiado".

Pues, ¿quién dubda sy en corte del papa desean que mueran los cardenales por suceder otros en sus honores e dignidades? Eso mesmo de los patriarcas, protonotarios, arçobispos, e obispos, abades, deanes, arcedianos, e otros eclesyásticos e capellanes.

Tres maneras ay de eclesyástico en aver onras e estados e perlasýas, dignidades, beneficios: unos entran como pastores para aprovechar, e éstos entran por la puerta; otros entran como ladrones para furtar e dapnificar, e éstos entran por los canpanarios; otros entran como mercaderes para levar e desfrutar, e éstos entran por las paredes.

Asý que los pastores defienden, los ladrones roban, los mercaderes dapnifican, (XXIII, questio IIII, cap. *Tres*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

personas).[139] Sýguese quel pastor es da amar e al mercenario de tolerar, e el ladrón, enpero, de evitar.

Pues, en los oficiales de la corte, sý desean la muerte los unos a los otros por suceder en sus honras o estados, como son vicicanceller, camarlengo, corredor, refensedario, grosadores, abraviaderes, e otros muchos oficios que ay; desean la muerte a los otros, procuradores de corte generales e de contradictas. E, pues, dexada la corte del papa, la del enperador, sy va por esta regla, dígote que non fallesce della. Pues, las cortes de los reyes, príncipes, e grandes señores, sy ay en ellas algunos destos deseos malditos, dubdar en ello sería pecado.

Pues, en las cibdades, villas e logares, castillos e otros logares sobre los regimientos que son perpetuos, o a tienpo triemelse o cavales, ay destos deseos abominables.

Decendiendo más abaxo en las cosas de cada uno, fállase a las vezes algunos servidores desear la muerte a otro.

Pues, en las vezindades, ¿desean la muerte los unos vezinos a los otros? Creo en verdad que sý, pues non he fallado dónde començó la muerte, dónde está e se acaba.

Digo, pues, amigo: las mugeres desean a otras la muerte por herencias, por aver, la fija a la madre, a la tía o a la ahuela, diziendo: "¡O sy muriese cómo la heredaría e luego casaría con un cavallero de cient lanças, o con un gentilome, o con tal fijo de cibdadano!" E la hermana a la hermana, o prima a primo, o tía a tío, o pariente a pariente, ¿non dize: "¡O sy muriese mi hermano sería toda la herencia mía, e estaría muy byen vestida! ¡Faría luego esto e aquello; conpraría luego una casa, una viña, una mula, unos paños, una villa a aldea, o tal heredad!" segund las personas son, segund sus diversos apetitos e vanos deseos desordenados?

139 Cita del *Decretum*, canon *Tres personas*, Causa XXIII, quaestio 4 (ed. Lipsia, 1879, col. 902).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Más fuerte te digo en las mugeres: que a las vezes las unas fermosas, galanas, desean la muerte a otras, porque son asý fermosas e son en grand fama en el pueblo, diziendo: "Fulana es fermosa; por cierto más fermosa es la tal". Quando la otra oye cuyda rebentar; desea la muerte aunque nunca le fizo enojo. Esto de pura enbydia; que sy byen parares mientes non ay muger fermosa que non te diga qué tachas, qué fermosura tiene aquélla e la otra; que non estudian en otra cosa. Mucho más te diría synón por non te enojar; que non acabaría de aquí a un año lo que es e cómo contece".

E dixo la Pobreza a la Fortuna: "¿Oýste tú agora todo esto que te he dicho? Aunque general regla dello non sea, que asý como ay de buenos ay de malos, e como ay de disolutos en mal desear, asý ay refrenados en mal cobdiciar. Antes, nunca a otro yo deseo la muerte cobdiciar por esperança dellos byen aver o riquezas alcançar. Pero como ay de unos ay de otros.

Pero, ¿úsase, Fortuna, como agora te conté, esto algunas vezes? Sy me dyzes que non, voluntad tienes de contradecir a la verdad, favoreciendo la falsedad.

Pues, dyme, Fortuna, ¿non fuy yo sabya de me apartar de todas estas cosas ynconvenientes e lazos del falso mundo, e quererme allegar a esta pobreza que tengo, e ser pobre como soy, non curando de tu mundo, nin de tus negocios e baratos, nin de tus ymaginaciones e pensamientos; perdiendo comer e bever e dormir los que te creen, pensando cómo el cuytado o cuytados averán e más alcançarán; que mientras más tienen más desean; que el mayor aver mayor deseo trae consygo e [mientra] más tyene más desea el captivo sojudgado al aver más?

Que es asý, segund dize Valerio, que la cobdicia del aver es un grand enperador del mundo, al qual toda criatura servir desea.[140] E después que la cobdicia a la criatura vence, jamás non puede ser franco;

140 Penna no encuentra esta cita en Valerio, *De avaritia*, IX (Penna, p. 208, nota *).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que fuego ynstinable es que quema continuadamente el coraçón.

Agora non pienso synón sólo a Dios servir, amar, e conplazer, en esto pienso, en esto trabajo de cada día. E byen sabes que del ynperio romano deciendo e vengo, e fuy byenandante; que fuera más sy quisyera. Pero visto los ynconvenientes que aquí te he dicho, plógome de lo dexar de mi propia voluntad e tomar esta vida e ábyto, como otros de mis mayores fizieron, dexando de grado el estado e honra, allegándose a las pajas e a la tierra.

Pues, loca desaventurada, ventura sÿn ventura, non te alabes, como agora me dexiste, que tú me feziste venir a lo que estó; nin tú me abaxaste de mi estado e honra, pues yo de mi propia voluntad me lo quise. A lo que dizes que me farás e dirás, eso es el fablar por demás; que tal poderío non tyenes, nin oviste, nin averás. Non busques aquí alabanças.

Vete agora otra parte; que quanto aquí non tienes ál, salvo repelón o bofetada.

Por ende, vee sy te cunple de provar tus fuerças conmigo, e los fechos darán testimonio; que las palabras corren por el viento. Dezir e fazer, esto fallarás aquí en mí. Fablar mucho e prometer farto, poco dar e mucho rallar, esto sé que ay en ty. Sy te plaze, pues, di. Tengo de yr una grand jornada e he de ser oy en París, aunque estó dél lexos e apartada".

La Fortuna, muy yrada e con grand saña respondió a la Pobreza: "Por cierto byen as agora pedricado. Todo el mundo has buscado de fablar: de papas, de enperadores, de reyes, e non as dexado estados seglar e eclesyástico, e non olvidaste villas e logares, donde creo que lo soñaste mucho más que non lo estudiaste.

En verdad, pues, te digo que non ha estado de los que tú agora me nonbraste que non fuyga de ti como de fiera cosa, e non eres más en ojo de cada qual de los que nombraste que mota o nuve o viruela; que byen te digo en verdad que non sé al mundo ome nascido

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que de grado non te aborresca e mal quiera e te denueste, salvo quando más non pueden.

Alléganse a ty los que más non pueden e son desesperados e non pueden fazer más. Pero Dios sabe la verdad por qué toman tal vía, e querríatelo dezir, mas non quiero ser enojosa, que sy en este paso me alargase a la verdad de algunos dezir, sería blasfemada: cómo nin por qué el mundo dexan e a la Pobreza e a Dios se abrigan, metiéndose frayles, religiosos, e hermitaños.

Por agora non digo más, nin quiero ser más prolyxo en más fablar, como tú; que ha una hora que fablas. A las picaças, papagayos, e tordos querría yo mucho fabladores. Más as chirriado que golondrina en abril; de tanto fablar la cabeça deverías tener quebrada. Syenpre lo oý dezir: el más ruyn del apellydo porfía más por ser oýdo. Más lengua tiene un mesquino que otro de fablar más digno.

Asý tú agora non te enojarías de fablar e non cesar de aquí a un año; que non tienes ál que fazer nin pensar. E lo peor, que segund veo enfinges de fuerte e quieres que prueve mis fuerças contigo, sabyendo tú muy byen que yo he derrocado a los más fuertes del mundo: gigantes e poderosos, papas, enperadores, e reyes, al rey David e Darío el famoso; e Alyxandre, que del universo mundo fue señor; a Sansón e a Golías; el grand enperador vertuoso Ponpeyo; a Julio César, el syngular conquistador e enperador; el grand Nenbrot, gigante que fizo la torre de Babilonia; a Teseo, rey de Atenas; el grande Príamo, rey de los troyanos; al grande Roboán, rey de los judíos; la grande reyna Dido; reyna de Aragón; al fuerte Sedechías, rey de Iherusalem; al sobervio Tarquino, fijo del Tarquino, enperador romano; al rey Antioco, rey de Persya e de Asya; al famoso Aníbal, señor de Cartago; al grande Marco Tulio Cícero; al grande Erodes, rey de los judíos; al grande enperador Nero; al varonil enperador César Augusto; a Valerio, de Roma enperador; al grande Diocleciano, enperador; a Maximiano

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e a Juliano Apóstata, a Galero, enperadores de Roma; al rey César de Bretaña; al enperador Costantyno, romano; a Andrónico, enperador de Costantinopla; Diógenis, enperador romano; a Radugayso, rey de los godos; e los doze pares de Francia; al animoso Godofré de Bullón; a Tristán de Leonís e Lançarote del Lago; a Lançalego, rey de Nápoles; otros ynfantes e reyes e grandes de España que sería prolixo de poner e nonbrar aquí.

Pues, [sy] de los eclesyásticos te dixese, como son papas, cardenales, patriarcas, arçobispos, obispos, abades, doctores, maestros en tología, en leyes e cánones, doctores byrretados, como fueron Agostino, Anbrosyo, Ysydro, Leandre, Gerónimo, Bernaldo, Enselmo, Beda, Grisóstomo, Dionisyo, Damaçeno, Dámasco, Fulgen[c]io, Anselmo, Guillelmo, Josepo, Alverto Magno, Ynocencio, Leo, Teodosyo, Garulo, Francisco de Nido, Alifonso, Eugenio, Ylario, Bernaldo, Ricardo, Juan, Andrés, Alberrico, Juan Monje, Juan de Dios, el abad de Sana; poetas notables: Virgilio, Omero, Platón, Sócrates, Cícero, Diógines, Aristótiles, Aristardo, Sénica, Bocasyo, Ovidio, Lucano, Terencio, Aristótiles, Avicena, Abén Ruýs, Boecio, Cícero, Catón, Doucas, Galieno, Diascórides, Diomedia, Demóstenes, Epicurio, Euclides, Egedio, e otros ynfinitos poetas.

Pues, sy en particular a los baxos descendiese a te tomar sería enojarte del todo. Bástente éstos por enxenplo, pues éstos todos por mi mano los derroqué, los poderosos abaxando, los sobervios a tierra omillando.

¿E tú agora, lazrada, enfinges de te querer poner comigo en esamen de canpo? Byen se paresce que la tu grand sobervia te fizo decaer como a los susodichos e muchos otros por el mundo contesce, que vienen a tal estado que su saña non pueden resystir [e] cayeron a tierra. E ¡cómo está byen el pobre lazrado e cuydado ser sobervio, e el flaco ynfingir de fuerte, e el loco presumir de mucho seso o ynfingir de sabyo, el grosero de letrado gloriarse, el rudo torpe de muy avistado!

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Por ende, Pobreza, dime, ¿de quién confías, que plazer veas de ti mesma?

Non: que fuerça non alcanças; amigos, pues, non tienes; servidores, ya te lo ves; byenquerientes, nin uno solo; que non es oy persona ninguna byva que byen te quiera, nin tu conpañía ame nin desee, segund que de alto ya dixe. Sy de tu lengua rallar confías, sed cierta que [sy] al esamen venimos, que nada non te valdrá".

Acabado de dezir esto la Fortuna, dixo la Pobreza: "Fortuna, ¿plázete dezir más? Pues, yo te juro que sy tus palabras cunplieses como las pedricas, otrosý tus fechos fizieses asy como los dises; sy tus amenazas como ynfinges asý las esecutases, ya todo el mundo tienpo ha que sería estroýdo. Fablas mucho de gorja, pero sy venimos a la prueva yo sé que levarás en la coca.

Por ende, agora, syn más rallar sea asý; yo en lo que dixe afirmar[me] quiero: decende a pie, que syn más tardar luego te quiero fazer conocer cómo eres una falsa burladora, engañadora universal de todo el mundo, non aviendo miedo nin vergüença de mal fazer, e, lo peor, perseverar toda vía en locura.

Por ende, sy te atreves, non pongas escusa, pero so tal pacto e condición, quel vencedor ponga ley al vencido, e demás, quel vencido aya de estar por la ley del vencedor: esto por syenpre jamás".

La Fortuna respondió: "Plázeme de lo fazer, porque non entiendas que non oso, aunque me es feo, desonesto, e de grand vituperio e mengua de me yo egualar con cosa tan sohés e de tan poco valor; ca mucho vengo aquí a menos de mi honra, e todos los que lo supieren me lo reputarán a poca pro, mesquindad, egualarme yo, quel universo mundo mando e rijo, contigo que, por la que eres, toda criatura fuye de ti. Es menester, enpero, que me des buenas fianças por las quales sea segura, que sy yo te venciere, como de fecho verás, que te faga estar para syenpre jamás, amén, por la ley que yo te pusyere.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Pero esto veo ynposible; que, como ya de suso dixe, nin tú tienes amigos nin parientes que byen te quieran, nin tienes quien por ty torne. Pues, Pobreza, di a quién me darás por fianças, e luego veme presta para te fazer conoscer que eres falsa, bygarda, lisonjera, e disymulada, umil a parte de fuera, sobervia de dentro, peor que Satanás".

Respondió la Pobreza: "Dígote, Fortuna, que sy tú me vences, yo quiero ser tu prisyera para syenpre jamás; todas aquellas prisyones que te pluguiere me pon; non te escuses por esto, nin demandes más fianças; que esto te deve bastar e deves ser contenta".

La Fortuna respondió: "Pobreza, porque non entiendas que me escuso o refuyo a la plaça, pyensa que me plase dello, e mucho dello so contenta e luego lo pongo por obra".

Descendió la Fortuna del cavallo muy soberviamente, e soltóle las riendas por tierra e vínose fazia la Pobreza a grandes pasos contados, a manera de gigante, todo asý como venía loçana con sus arreos, faziendo grandes continentes a manera de luchador; e apretóse mucho el cuerpo, viniendo de puntillas en tierra, meneando los onbros, estirándose como gato, bramando como león, los ojos encarniçados, los dientes apretando, pensando sumir la Pobreza luego que della travase.

Pero, sabyendo byen la Pobreza que fuerça ynfingida muy poco presta nin vale —segund dize el sabyo Catón, non vale nada la brava de muestra, que muchas vezes vimos el vencido sobrar al vencedor, mayormente aquellos que de palabras vencen e matan, que non es para nada el dicho syn el fecho—, que muchos veemos que se mucho alaban, diziendo que farán e dirán, pero quando al fecho vienen, el dezir es porfiar, el fecho ydlo buscar.

E ella usava de aquesa arte, pero la Pobreza entendió la manera, disiendo entre sý: "Fortuna, entendida eres, e non te pienses espantarme con tus gestos bravos de león, a manera de ytalianos, genoveses, o lonbardos; que de cosario a cosario non ay ganancia

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

synón de puñadas, e al partir de la batalla solos los barriles el vencedor alcança del vencido vazíos, que non mucha medra. Sy enfinges, Fortuna, yo te entiendo".

E en esto estando, la Pobreza non se movió; antes con grand umildad esperó que ella llegase. Veníase rascando la Pobreza su sarna que la comía, non por burla, concomiéndose toda, doliéndose de la dolor que en sý pasava.

Enpero, las dos, Fortuna e Pobreza, juntáronse ya en uno e andovieron un rato en torno buscando presas, la una contra la otra. La Pobreza tomó a la Fortuna la una mano a los pechos e la otra a la cintura. La Fortuna echó mano a la Pobreza, la una mano al cuello, la otra al braço derecho, e començáronse a tentar de fuerça.

E como la Fortuna estava gruesa e muy poderosa, parescía al comienço como que sobrava a la Pobreza de grand fuerça, e començó de dezir: "Agora, doña villana, te demostraré yo qué cosa es ygualarse los ribaldos con los buenos; yo te mostraré fablar de paso".

E començóla de estremecer, que asý sonavan sus huesos como nuezes en costal, e armóle la mediana, cuydándola derribar. Desque vido que non le valía nada aquella manera, cometióle de una encontrada por ver sy la llevaría; vido que non le enpeció con las dos que le avía parado; púsole un traspié pensándola derrocar.

Desque vido que non podía por aquellas maneras su voluntad conplir, tentóla de sacaliña por ver sy la vencería, e non la pudo sobrar. Dixo: "Le yo daré a esta villana los tornos e le faré desmemoriar". Vido que a mal nin a byen non la podía de tierra arrancar; tomó tanta malenconía que cuydava rebentar.

Dixo: "Aquesta villana de torno de braços con un gayón de pura fuerça la averá de derrocar". Cometióle, mas non pudo algo en ella mellar. Provóla con un desvío sy pudiera con ella maestramente en tierra dar; quisyera a braço partido algund tanto de la tentar con algund arte de pies por se poder della honrar; pero

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ya a mal nin a byen non la podía sobrar, nin, lo peor que era, de sý desviar.

Enpero, la Pobresa emaginó en sý: "Esta villana está gruesa como toro. Sy la yo dexo porfiar guardándome de sus maneras, la faré fuertemente sudar; pero quiero estar agora queda. Ella sus fuerças prueve en mí e cometa lo que quisyere, fuerça e maneras; que jamás non la armaré fasta que la vea cansada con su orgullo, fuerça, e locura, e entonce tomarla he a tienpo que non podrá resollar. Averá perdido fuerça, maneras, brío, e locura, e luego býa a escotar; serle [a] doble trabajo e dolor trasdoblado quando su daño a par ojo viere".

Turante esta porfía, la Fortuna, como estava gruesa, mucho arreada e de vestiduras cargada, ya non podía resollar con la grand fuerça que avía puesto para la Pobreza querer derribar. Ya non amenazava nin podía fablar.

Desque vido la Fortuna que a mal yva su fecho, querríase della apartar.

La Pobreza, desque vido que la Fortuna desfallecía, començó a rebevir, diziendo: "¡A he, doña loca engrosada, que non es tienpo de burlar, nin es todo panfear! Agora veré yo cómo burlas tú de los mal vestidos. Yo te faré agora parecer los deleytes, plaseres, solazes, gasajados que fasta aquí tomaste. Agora, Fortuna, va la cosa como deve e el aradro como suele; más somera va la reja que tú podiste sentir e emaginar. ¡Býa, býa al escotar! Di, falsa burladora, ¿dó tu fortaleza? ¿Dó tu orgullo, Fortuna? ¿Dó tu ponpa e vanagloria? ¿Dó tu brío e loçanía?"

Quisyera la Fortuna en aquella ora allende de los Perinedos e de los Alpes montes ytálicos alexada estar, más que en poder de la Pobreza demora[r].

E quando la Pobreza vido que era ya tienpo de tomar vengança de la Fortuna —la qual non se podía ya mover, nin menear, nin resollar, tanto estava ya cansada de la grand fuerça que con la Pobreza provado avía—, entonce la Pobreza entró en ella e armóle de

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

rezio e paróle l[a] ancha e alçóle las piernas en el ayre, la cabeça escontra la tierra, e dexóla venir, e dio con ella una tan grand caýda que la cuydó ciertamente rebentar. E como la cuytada dio de espaldas, alcançó a dar con la cabeça en tierra; e dio tan fuerte cabeçada que vesyblemente le pareció que le quebrantara la cabeça e le saltara fuego de los ojos, en tanto que del todo la vista perdió, e pareci[ó]le el mundo todo ser estrellado.

¡E de la cuytada! Quien la vido poco tienpo avía e después la vido en tierra vencida e medio muerta, non syento persona tan cruel que de los ojos non llorara.

E estando asý la Fortuna en tierra como muerta syn sentido alguno, en tanto que todo el estómago se le revolvió [e] decaesció por tornar lo que en él tenía, la Pobreza luego saltóle encima e púsole el un pie en la garganta que la quería afogar, diziendo: "¡Doña traydora, non es todo delicados manjares tragar!" E dávale con el pie en la garganta, tanto que la lengua le fazía un palmo sacar, e con el otro pie en el cuerpo le dio de coces que la quería rebentar, diziendo: "¡Non es todo en camas deleytes folgar; la dura tierra te conviene agora de provar!"

Rompióle todas las preciosas vestiduras e arreos que tenía; sola en cuero la dexó, diziendo: "Conviene, doña engañadora, la pobreza por fuerça provar: que a lo menos yo de grado e por mi voluntad la tomé, mas tú agora, mal que te pese, la averás de soportar".

Dióle en la cara e en los ojos tantos de golpes que apenas los ojos le parecían, diziendo: "¡Fuera, fuera, fermosura! ¡Non es tienpo de más aquí estar! De antes llamavas tú a mí fea e de terrible acatadura, diziendo que me mirase al espejo. Mírate, pues, tú, Fortuna, agora, e verás cómo yo soy fermosa en conparación de ty, que tu cara non tiene vista nin parece ser synón cosa fea e espantable. Di tú, pues, agora, ¿dónde son tus solazes? ¿Dónde son tus plazeres e gasajados? ¿Dónde están los que de non nada feziste?

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

¿Dónde están los que tanto ayudaste? Di, pues, agora que te vengan ayudar e a valer".

La Fortuna estonces, como medio muerta, començó a fablar, diziendo: "Óyeme, señora Pobreza, e ave merced de mí. Salva mi vida e mienbros; que yo confieso mi pecado. Yo conosco mi error. De todo me arrepiento. Soy cierta agora que yo erré contra ti. Ave merced de mí —¡non muera sola, por Dios!—, pues que syenpre fuste e eres tan begnigna, tan mansa e amorosa. Las obras de misericordia sé que syenpre las conpliste; conple agora esta buena obra en mí. ¡O señora Pobreza, falle agora la Fortuna esta gracia en ti! Non te tengas por cruel, pues fasta aquí fuste benigna. ¿Qué provecho te verná al vencido más vencelle, al por armas sobrado tormentalle, al que está muerto matalle? Fas de mí lo que quisyeres; ponme aquella ley que te pluguiere; que pues yo me do por vencida yo quiero tener la ley de ti que eres vencedora. ¡Ave merced de mí!"

Agora la Pobreza, movida entonces a piedad, dixo: "Fortuna, non son éstas las palabras que me dezías poco tienpo ha, que tanta era tu sobervia e loçanía que non te conoscías; pero a venir oviste a la melena."

Tome[n], pues, otros enxenplo en ti. Non confíe ninguno de poderío, riquezas e favor, fuerça nin estado; que a la fyn fin, a la razón justicia e derecho es a venir. E la lucha durar puede e maneras; pero tomen enxenplo los que leyeren aquí, e por tanto verás quánto faze la sobervia e quánto caríe [141] la presunción, quánto faze mal fablar. Que la lengua non es de fierro, mas corta más que espada. ¡Quántas e quántas mueren e han mucho mal, por fablar con sobervia e mal dezir e mal responder!

En verdad te digo que agora lo quiero mostrar. Lee este libro que este año fise e fallarás que de mill que son en este año muertos de sus dolencias por

141 Penna insiste en esta lectura: *caríe* (Riquer, "cae", p. 317), que es lo que se lee en ms. y 1498, significando, según Penna, 'corroer', del verbo *cariar* (Penna, p. 216, nota *).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ocasyones e por justicias, los más de ochocientos dellos murieron por mal fablar e por lengua non refrenar; que quando el ome o la muger está yrado o yrada non guarda qué dise delante algunos; que aun quando departe fabla de otros a las vezes. Por ende, su lengua a la muerte los condepna e da sentencia contra el mal diziente; que por aquel mal dezir deve morir o penar, fablando lo que non deve, donde non deve, e de quien non deve.

Pues, byen lo dio por enxenplo el sabyo Catón, donde dixo: La primera virtud quel ome o muger deve aver, pienso que es de mal fablar e mucho fablar refrena[r] su lengua; que el que mucho fabla de nescesario conviene de errar.

Por ende, dize el enxenplo vulgar: "Fabla la boca, lieva la coca". Donde dize Salamón: "Guarda tu lengua e non quieras mucho fablar en público nin en secreto de tu menor, ygual, e mayor, en especialmente de tu señor, o rey; que, por secreto que tú el mal dixeres, guárdate que non pase alguna ave por el ayre bolando, que le lieve las nuevas". Por tanto dize: "Guarda qué dizes; que las paredes a las oras oyen e orejas tienen". [142]

Pon ende, el que fablare de otros tres cosas guarde e non errará: la primera, que faga cuenta que aquel de quien fabla que lo tyene delante, e se lo dirá delante syn temor lo que detrás dize dél: digo, syn temor razonable; que muchos con locura e tastaridia disen algunas cosas non devidas a otros delante, diziendo: "Yo ge lo osaré dezir"; e asý lo fazen de poca distinción o corto juyzio: pero, por ende, non se sygue que aquello es dicho usar nin discreto fablar; antes es locura e poco seso e atrevimiento loco, e muchas vezes venir dello grandes enojos e daños.

La segunda cosa que ha de guardar el que fablar[e] de otro detrás dél, sý es: que fable tales cosas que en todo logar ge las pueda dezir onestamente e buena, syn cargo nin vergüença.

142 La cita de Catón, en *Dicta*, I. 4; la de Salomón, tal vez en *Proverbiorum*, 25, 8-9 (Penna, p. 217, nota **).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

La tercera es que guarde byen con quién lo fabla, que sea tal persona que le non descubra, sy tal porydad fuere. Por ventura alguno fablando dise de otro lo que non conviene, porque, sabido, se vee a las vezes en vergüença e por cosa que non va nin viene; que sy de los fablantes de otros las cosas dichas fuesen sabydas e retraýdas, ¡o quánto mal sería por el mundo! Guarde, por ende, quien fablare, que fable con amigo que le guarde, e déstos fállanse pocos oy. Por ende, poco fablar es oro; mucho rallar es lodo.

Por ende, Fortuna, sy tú fueras de tu lengua cortés, e non me desonraras como desonraste, nin fablaras tanto como fablaste, non vinieras a lo que veniste.

Byen es verdad que a las veses non es desonra [d]el que es desonrado ni mal fablado de algunas lenguas que ay, que asý son mal dizientes que nunca podrían de otro byen dezir. Asý que del malo el bueno ser loado no ge lo tenga a gracia; del bueno deve desear ome e querer ser loado e honrado; del malo e mal diziente dexa[r]lo e pasarlo so disymulación con risa e gesto alegre, pues de su oficio es mal dezir. Que muchas veses premite nuestro Señor que los buenos sean desonrados, disfamados, e abýltados de los malos, porque los buenos, byen obrando, non se sobervescan e teman a Dios; que sy peligro[so] es el mal bevir, non es muy seguro el byen obrar, por quanto requiere continuación fasta la fin.

Por ende, diga quien dixere, que los fechos dan testimonio e las malas lenguas son mienbros del diablo.

Por ende, Fortuna, asý fize de ty yo. Pero agora te conosces, syntiendo la culpa ser en ti, e me demandas perdón con misericordia; denegar non te lo podría".

Luego la Pobresa dexó a la Fortuna levantar, como medio atordida e casy muerta más que biva, e dixo la Pobreza: "Arrodíllate, Fortuna, agora delante mí e recibe mi sentencia e la ley que te tengo para syenpre de poner".

E la Fortuna de continente, las manos juntadas, las rodillas en tierra, desnuda como nasciera, e la cabeça

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ynclinada fazia la tierra, e los ojos baxos, mansa e muy omilde; la Pobresa se asentó encima de un valladar e dixo asý: "En el nonbre de Jesuchristo, primeramente ynvocado, solo Dios delante mis ojos avido, non movida por saña, yra, nin malenconía, nin por otra [cosa] alguna que a la presente sentencia pronunciar me mueva, salvo los méritos e las cosas que la Fortuna fasta oy fizo, los males e los daños que en el mundo fasta en esta ora procuró; visto e reconocido e por verdad sabydo, mayormente por confisyón della mesma, que se a llamado del universo mundo deesa; visto más e por ella en mi presencia otorgado, que dezía que dava a las cosas ser e non ser, con necesydad fuera de voluntad e libre e franco alvedrío; visto cómo conosció que ella abaxava a los poderosos e [ensalzava en estado alto] a los baxos; visto [e] por ella non negado que ella fazía e poder tenía del pobre fazer rico e del rico pobre; visto e reconocido e non por ella negado cómo dezía que sy [a] alguno le venía mal o daño, muerte o lisyón, o algund otro caso desastrado, que ella dezía que lo procurava e fazía; eso mesmo sy la buena suerte o dicha alguna alcançava, que por ella lo avía; visto en cómo fasta hoy ha traýdo el mundo con estas cosas, e otras muchas más, burlado e engañado; por las razones susodichas por ella otorgadas, dichas, e non negadas, [e] por otras muchas que alegar podría, e desde el comienço del mundo fasta oy ha fecho, dicho, e por obra conplido, Jesús, fallo:

Que la devo condepnar e condepno justamente en fasta la fin del mundo esté en cadenas presa, atada e byen guardada en una grande palanca, e que de allý nunca se mueva nin vaya, salvo con aquel que de allý la viniere a desatar e levar; e con aquel que de allý la desatare mando que vaya adonde él quisyere e por byen toviere, e con otro ninguno non. E por mi sentencia definitiva e por syenpre jamás asý lo prenuncio en estos e por estos escritos.

Condepnación de costas al presente non fago por ciertas razones que mi coraçón a lo non fazer me

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

mueve. Dada en tierra de Babilonia, año que regnava Nembrot, rey de la tierra suya, en el mes de julio, antes del caymiento de la torre, jueves, catorze días del dicho mes pasados, a la ora de prima, quando de rayos el sol la tierra regava e las bestias de la sonbra a la luz salían, reynante Saturno en la casa de Mercurio, Yúpiter estando enfermo de cólica pasyón".

E rezada e publicada e leýda la dicha sentencia por la Pobreza, luego dixo la Fortuna que non apelava della; antes que la quería conplir e guardar por syenpre, segund que en ella *de verbum ad verbum* se contenía.

E luego la Pobreza tomó a la Fortuna e levóla a una grand palanca que estava fincada, e allý con fuertes cadenas la ató para syenpre, donde nunca se pudo partir, nin yr, nin soltar, salvo con aquel que allý la fuere a buscar e desatar.

E —ella, como dicho es, atada byen, presa e recabdada,— partióse luego la Pobreza de allý, e fuese luego para Boloña, e desde allý andovo e anda fasta oy día por todo el mundo; e quando alguno non se lo piensa, con él yanta e cena, e a las vezes ella se conbida en algunos logares que ella enoja de rezio a aquellos con quien usa e platica. Pero tiene esta condición e tacha: que es como señora que con el que le plaze a ella estar e folgar o mucho o poco tienpo, conviene que asý sea; que en ello non ay alçada, salva la superioridad de nuestro Señor.

El enojo es por demás e la malenconía; es de balde la mala cara, pues, porque más vale por grado tomar lo que por fuerça se a de levar.

Por ende, amigos, ya avedes oýdo cómo la Fortuna tienpo ha que está aprisyonada e con cadenas byen al palo atada por sentencia definitiva por la Pobreza dada.

De oy más, pues, ninguno nin alguna aleguen que la su ventura le fizo malo o mala e le dio ocasyón de mal faser o recebyr, de ser pobre o rico. Non echen culpa a la Fortuna, fado, nin ventura —que una cosa son—, salvo a sý mesmo que la va a soltar e desatar

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

de aquel palo e cadenas donde la Pobresa la dexó atada. E diga el enxenplo vulgar: "Amigo, ¿quién te firió?", diga: "Yo mesmo que me lo busqué; yo me lo tengo e lo fallé".

Non diga: "La ventura mía lo fizo; mi dicha que asý avía de ser; mi mala postremería que lo avía de fazer; mis días que non eran conplydos; mi ora de mal aver que non era llegada; en día aziago mi madre me parió; en ora menguada nascí; en mal sygno fuy engendrado; en fuerte planeta fuy concebydo". Todos estos e otros dichos son falsos, malos, e reprovados por el juyzio e seso natural [e] el franco alvedrío que la criatura tiene e que a la persona le es dado, conosciendo quándo faze byen o mal. Pues, sy le non plaze dexarse de fazer mal, quando vee que faze mal, non dé culpa a la ventura, al fado, nin a la planeta, synón a sý mesmo que se lo procuró, le plugo e lo quiso.

Ay otras personas que disen, non como estas susodichas, salvo: "¿Por qué feziste esto?" "El diablo me lo fiso faser e consejóme, engañóme; que yo non lo quisyera fazer". E non quiere conoscer su culpa e propio error, dando cargo dello al pecado, a la fortuna e planeta, e a su calidad, por colorar su yerro, maldad, e pecado.

Ay otros que dizen, e byen, sy mal les viene o mal fazen, dizen: "¡Bendito sea Dios; que yo lo meresco esto e mucho más! Yo lo fize; yo lo cometý; yo soy digno e merecedor por mis culpas e pecados desto, e de mucho más. ¡Dios sea loado! ¡Bendito sea su santo nonbre! Sy lo que yo meresco me viniese, días ha que estaría so la tierra, sy non fuese por la grand misericordia de Dios. Pues, ruégote, Señor, que en este mal me quieras dar pacencia, porque mal pasando te alabe e byen conosca, e nin con el mal nin con el byen me sobervesca".

Estos atales dizen byen e la propia verdad, los otros grande falsedad; mas, como susodicho he ya, ay algunos que non son synón para mal dezir, e omes e mugeres ay que non nascieron synón para mal fazer

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e mal acabar por su grand voluntad, non que planeta nin fado los apremia a mal fazer e mal obrar, con liberalidad e franco alvedrío, puro, libre, e desenbargado. En esto non ay alçada; el glosar es por demás; nin los cunyaques son escusados; [143] que sý al mundo con tales dichos quieren engañar, porque los reciben a las vezes por mayor engaño.

A Dios nuestro señor, enpero, nunca se le esconde la verdad, pues con Él avemos a venir a rasón e juyzio, e non se le esconde nada, e dél avemos a recebyr sentencia. Por Dios, cada qual conosca su verdad e de sus culpas culpe a sý, e conosca a Dios que le non puede, aunque quiera, engañar. Por ende, dize David en el Salmo *Dios, vinieron gentes en la tu heredad,* dise adelante un verso: "Señor, derrama Tú la tu yra en la gente que Te non conoscieron e en los regnos que el tu santo nonbre [non] ynvocaron". [144]

Conclúyese que el que dexa a Dios e su santo nonbre e poderío, e se somete a fados e planetas, que sy fadas malas le vinieren por su culpa obrando, se las tenga.

CAPÍTULO III

De cómo algunos quieren reprobar lo que Dios faze, con argumentos.

AGORA por dar conclusyón a esta materia o manera de fablar muy reprovada, aunque millares de auctoridades se podrían traer en prueva dello, pero por non ser más prolixo, ceso.

Digo, pues, que sólo nuestro Señor [es] el que faze e desfaze, e da ser e non ser, vieda e manda, e so el su absoluto poderío todas las cosas son puestas syn dubda, e la criatura asý es en su propio e franco alvedrío que puede de sý fazer lo que le pluguiere, con

143 En 1498: "e los achaques son escusados".
144 *Psalmi,* 78, 6.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

la permisyón de aquel verdadero Sydrac. Por ende, non dé culpa a otro nin ninguno; que ya Salamón dixo: "El varón sabyo señorea las estrellas".[145] Pues, non las estrellas nin planetas señorearíen a él; que, sy sabyo es e de mal faser se guarda, señoreará fados e planetas; pero sy loco fuere e mal quisyere fazer, cuéntelo a sý mesmo.

Dise Catón: "[Como] tú, onbre, seas poco sabyo e las cosas por rasón non governes, non quieras dezir fortuna, pues que non ay fortuna ser de byen o mal causadora".[146]

Por ende, el que sabyo quisyere ser tome juyzio e seso natural en algund tanto de cantidad; tome más el juyzio de la discreción por medida e egualdad; tome más las dos pesas quintales para pesar, conviene saber, amor e temor de Dios, con grand maduridad; tenga más la criatura este peso con la mano de la justicia, con grand diligencia e curiosidad. E tome después la fortuna, fados, planetas, sygnos, e fadas, e póngalos a una balança, e los méritos suyos de byen fazer e byen obrar póngalos en la otra balança, e verá cómo el mesmo peso dirá la verdad. Que los méritos de las buenas obras mucho más pesarían que non los vanos pensamientos de las cosas que non son, nin jamás fueron nin serán.

E en esto concluyo, salvo mejor juyzio, aunque ay algunos que disen: "¡O cuytado —o cuytada—, este mal, esta ocasyón, este daño que me vino, pues, yo non me lo procuré, nin fuy causa dello, que descuydado estava quando me vino; durmiendo estava quando me contesció; rezando estava quando me dio; labrando estava quando me firió; non fazía mal a ninguno quando me acaesció! Pues, ¿cómo me disen agora que la persona es causa de su mal, porque él o ella se lo procura o busca, pues sy lo buscó e falló, que se lo tenga? Pero esto digo que razonable es [a] aquel que

145 Tal vez del *L. Sapientiae*, 7, 28-29 (Penna, p. 223, nota *).
146 *Dicta*, IV, 3.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lo busca, pero el que está descuydado o otro byen faziendo, o en su casa la muger filando o labrando e a ninguno non mal faziendo, e viene un caso fortuyto que cae alguna cosa e le da en la cabeça e la mata, e otros casos ynopinados, incogitados, que de cada día contecen, las personas non lo procurando, pues, aquí ¿que me dirás, amigo?".

Aquí te quiero responder en una de dos maneras ynsolubles. La primera, ¿quién es el que quiere a Dios demandar por qué fue esto, por qué conteció aquello? ¿Non sabes que los juyzios e secretos de Dios, como dize el profeta David, son muchos e muy fondos? E como ya de alto te dixe, guarda qué te dize el sabyo Catón: "Dexa los secretos de Dios a solo Dios, e non quieras escodiñuar qué son, quáles son, nin por qué son; que es grand fallía e dar de la cabeça a la pared". E como nuestro señor Dios dixo a Sant Pablo: "Paulo, Paulo, ¿por qué me persygues?", cata que duro es a te lançar coces contra el aguijón.

Asý que dura cosa es a ninguno querer meterse más adelante que non deve, nin querer saber más que non conviene. Por ende, byen o mal, sey contento con lo que Dios te da o diere o permite que ayas; mérito averás en lo sofrir buenamente; non se fará menos, por byen que lo tomes otramente.

Por ende, como dize Job: "Sy las buenas cosas alegremente de las manos de Dios recebymos, las malas, enpero, ¿cómo non las soportaremos?". [147]

Otra razón te quiero asygnar, que será en orden la segunda: byen sabes que [non] ha de pasar byen syn gualardón, nin mal syn pena. Pues, dime, ¿desde el día en que nasciste cometiste algunos pecados o fiziste algunos males e daños?

Sy dizes que non, falso dizes; que Sant Juan en la su primera canónica, dise: "Sy dezimos que pecados non avemos, nosotros mesmos nos engañamos". Por

147 La cita de San Pablo, *Acta Apostolorum*, 22, 7; la de Catón (según Riquer, p. 327, nota 1), *Dicta*, II, 2; y la de Job, *Iob*, 2, 10.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ende, non ay ninguno que de pecado sea escusado, mortal o venial, segund más e menos.

Pero sy dizes que cometiste algunos, dime, ¿quándo fuste dellos punido? Dirásme nunca, o que al presente non se te acuerda que por ellos ovieses mal, daño, e enojo, nin punición, adversydad, nin tentación. Pues, di, sy nuestro Señor fuese vindicativo e luego que la criatura peca luego le punyese, non creo que duraría mucho la criatura en el mundo. Por tanto Él mesmo dixo en su Evangelio: "Non quiero yo la muerte del pecador, mas que byva e se convierta".[148] Pues por su ynfinida clemencia e piedad le plaze esperarte, oy, mañana, un año, otros muchos, e tú non cesas de pecar e sus mandamientos traspasar de cada día más, pues, non te maravilles sy alguna ora te viene aún algund daño o mal, aunque lo tú non procuravas entonce, nin buscavas; que ya lo tenías procurado e buscado, sy el rincón de tu coraçón guardares e byen en ello ymaginares e pensares. Que los pecados viejos fechos en mocedad nacen e rebotan de rezio a la vejedad, e lo que feziste agora un año pagas a las vezes oy en este día; que nuestro Señor todo lo que fazes, feziste, e farás, e vee e mira, e de alto acata más cada día e cada ora, e cada tienpo e cada ynstante.

Lee en el libro de las byudas, de la feria quinta [que] comiença *Catad que la luz se levanta,* en el postrimero verso dize: "Catad que la atalaya está sobre vosotros, el qual en todos vuestros días todos vuestros fechos consydera e acata, del comienço de la luz fasta la tarde", queriendo dezir: desde la verdad fasta el vicio, e desde el byen fecho, [que es luz, fasta el mal hecho][149] que es tiniebra o noche, obscuridad e tarde.

Asý que nuestro Señor todo lo vee por esperança e correpción e emienda a tienpo, a vezes largo, a vezes

148 *Epist. Joannis,* I, 1, 8; *Ezechielis,* 23, 11.

149 Penna tiene dudas al referir esta cita a *Ecclesiastici,* 18, 26: "A mane usque ad vesperam immutabitur tempus, — Et haec omnia citata in oculis Dei" (Penna, p. 225, nota **).

Digitized by Google — Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

breve, segund la divinal providencia. Por eso dizen muchos: "¡O qué buen jués es nuestro Señor! Synón fuese por dos cosas; la primera, que non ay appellación de su sentencia; la segunda, que es muy vagaroso e muy tarde faze sus execuciones"; que querría el onbre o la muger que luego que otro le faze mal o daño o ynjuria, que luego le diese en ese punto la pena syn más tardar nuestro señor Dios. Pues, consydera que algunos son en el mundo que aunque pueden e poderío tienen non dan pena luego que ge lo merecen; que antes esperan correpción e enmienda. Pues, sy en los omes terrenales se falla esa virtud ¿e non se aýa de fallar [150] syn grado de conpaciencia en el señor Dios tan [151] homilde, paciente, de ynfinita bondad, qual nunca falleció clemencia, misericordia, nin piedad? Non, non; que non es de poner en Él lengua nin sólo tener emaginación a los ynfinitos dones de gracia, dada de gracia, a nosotros cada día por Él otorgados, non segund merecemos, por nuestros pecados contra su majestad e clemencia cometidos.

Lee en la leyenda de Sant Nicolás, donde dise: "¡O maravillosa piedad del Señor! Maravillosa clemencia suya; que como Él tan poderoso sea, al qual ninguno non puede resystir nin dezir: ¿Por qué esto, Señor, fazes?"

Enpero, non luego a los que le yerran fiere, nin a los que contra Él vienen desfaze, nin quiere que ninguno en pecado se pierda, nin amenaza como faze el tirano; antes con claras señales, tales que son como miraglos, advierte al mal fechor que se arrepienta de los males que cometió, non parando mientes a su mal bevir continuando, como sea tierra e della criado. Pero vista la poca correpción e poca consyderación de la gracia que al pecador faze en le non conpender de pecado mortal, de le esperar a penitencia, consyente [e] permite quel malo sea ferido del maço a las vezes *yn puericia*, juventud, mancebýa, o vejedad.

150 *fablar* en ms.
151 *tu* en ms.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Consydera, pues, que barvero tienes e que te as con él por fuerça de rapar. Ave temor, por ende, que te non rape en seco, quel apretar los dientes te será por demás. E non digo más. Entiéndelo, sy querrás; sy non, arrepentirte as.

Por ende, non te maravilles sy tú eres punido de los males por ti cometidos en los pasados tienpos, cada que le a Él plaze, quiere, e por byen tyene. Ve aquí, pues, dos razones por las quales non te deves maravillar, por qué los males, las muertes, las ocasyones e daños vienen a las veses súbytos e arrebatados.

Por ende, David nos conseja muy byen, donde dize en el último verso del Salmo *Dios de los dioses fabló e llamó la tierra*, dise el verso: "Entended byen vosotros, los que olvidades a Dios, que alguna ves non vos arrebate e non aya quien vos defienda".

En otro logar dise en la leyenda de las vírgines en el Evangelio: "¡Velad, velad, amigos, por quanto non sabés el día nin la ora que nuestro Señor ha de venir!",[152] el qual a las veses viene como torvellyno arrebatado e muy a desora e descuydado.

Por ende, amigos, velad. Plégale a nuestro Señor poderoso, Jesuchristo —encarnado, primogénito, engendrado por la palabra de Dios Padre en aquel virginal vientre de la su reverenda e bendita madre—, que asý velemos e nos apercibamos, e del enemigo Satanás nos guardemos, e de los vicios nos corrijamos, e de los pecados en byen nos enmendemos; para quando aquel glorioso esposo Jesuchristo las sus divinales bodas quisyere celebrar, nos falle velando, apercebydos, e orando, con nuestras candelas encendidas, que son las conciencias nuestras, en Jesuchristo elevados; porque merescamos ser dignos de entrar con Él en aquella fiesta tan maravillosa e en aquel conbyte tan prescioso

152 *Psalmi*, 49, 22; *Matth.*, 24, 42.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

de aquellas benditas bodas de la gloria de paraýso para syenpre jamás, amén.[153]

(A Dios gracias.)

Acabóse este registro a dies dýas del mes de jullyo, año del nuestro Salvador de mill e quatrocientos e sesenta e seys años. Escriviólo Alfonso de Contreras.[154]

153 También termina Andreas Capellanus su tratado con un recuerdo a la leyenda de las vírgenes (*Matth.*, 25, 1-14) y con el aviso: "lampadas semper ornatas habere" (Penna, p. 227, nota **).

154 El ms. ha terminado, pero creemos que se debe añadir la siguiente *Demanda*, apócrifa para Riquer, pero no tanto para Penna, y auténtica para Richthofen (*Zeits. für rom. Philol.*, 57, 1956, p. 114). A nosotros nos cuesta trabajo creer que el Arcipreste hiciese tal broma en la provecta edad. Aparece por primera vez en 1498 (Véase Penna, pp. XLVII-XLVIII; y Riquer, pp. 13 y 332, nota 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

EL AUCTOR FAZE FIN A LA PRESENTE OBRA E DEMANDA PERDON SI EN ALGO DE LO QUE HA DICHO HA ENOJADO O NO BIEN DICHO.

AQUELLOS a quien natura de sus bienes dotó, e amor siempre quiso dar favor e gozo, que oyan de su amigo mi breve tal o qual epístola enderezco; a los quales paz e salud sea otorgada con amor de aquellas en cuyo disfavor del todo puesto so. Hermanos en Jesucristo, yo, pues, forçado hove de ocupar mi entendimiento en diversas e muchas imaginaciones, si mejor me sería tal disfavor, haviendo proseguir lo comiençado, continuado ex propósito, o nuevamente buscar paz e buena concordia de aquellas que sienpre matan sin cuchillo ni espada e tormentan a quien quieren, sin que beban la toca. Pero si haver quisieres su amor e querencia, conviene que al huego e vivas llamas ponga el libro que compuse, de aquel breve tractado de la reprobaçión del loco amor e vano contra Dios e mundano. E yo, muy congoxado del pensamiento tal, retráxeme algund tanto al sueño natural, e desque adormido comencé de soñar que sobre mí veýa señoras más de mill, que el mundo ya, por cierto, non las aborresciera por ser de tal gala, de nombre e renombre famosas, más de tanto fermosas, ya sin par graciosas a par que gentiles, si en estima del pie hasta encima traýan esecuciones a manera de martirio, dando los golpes tales de ruecas e chapines, puños e remesones, qual sea en penitencia de los males que hice, e aun de mis pecados. Diziendo: "Loco atrevido, ¿dó te vino osar de escrebir ni hablar de aquellas que merescen del mundo la victoria? Have, have memoria quánto de nos huviste algund tiempo pasado gasajado. Pues no digas aún desta agua no beberé, que a la vejez acostumbra en-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

trar el diablo artero en la cabeza vieja del torpe vil asno."

E en esto estando, paresciόme la una que se aventajaba a tirar por mis cabellos, rastrándome por tierra, que merced no valía demandarle de quedo que conocer me pluguiese. La segunda, quel pie me puso en la garganta a fin de me ahogar, que la lengua sacar me hazía un palmo; las otras no pude devisar, quel golpe de los chapines me cerraba la vista; las ruecas e las aspas quebraban sobre mí como sobre un mancebo que fuera de soldada, que a mi semblar quedé más muerto que vivo, que morir más amaba que tal dolor passar. Congoxado de tormento, sudando, desperté e pensé que en poder de crueles señoras me avía fallado.

Empero tal o qual mi sentido cobrado, sentí e conoscí el mal dónde me venía; pero quedé espantado e apenas conociera el que solía, o si era verdad o sueño o vanidad; temblaba, Dios lo sabe, que quisiera tener cabe mí compañía para me consolar. ¡Guay del que duerme solo! Por ende, pensé, siquiera, hermanos, por descanso e reposo de mí, de vos comunicar del todo mi trabajo, como a aquellos que siento que havéis tal sentido, que me daréis sentido si debo yo morir penando por tal. Por ende, hermanos, de dos uno demando, o paz haya e perdón final, bienquerencia de aquellas so qual manto viví en esta vida, o que queme el libro que yo he acabado e no perezca. Mas, con arrepentimiento demando perdón dellas, e me lo otorguen o que quede el libro y yo sea malquisto para mientra viva de tanta linda dama o que pena cruel sea.

En el año octavo a diez de setiembre fue la presente escriptura, reynando Júpiter en la casa de Venus, estando mal Saturno de dolor de costado. Pero, ¡guay del cuytado que siempre solo duerme con dolor de axaqueca e en su casa rueca nunca entra en todo el año! Este es el peor daño.

DEO GRATIAS.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ÍNDICE DE CAPÍTULOS

[Primera Parte]

Págs.

I. Como el que ama locamente desplase a Dios 47
II. Cómo amando muger agena ofende a Dios, a sy mesmo, e a su próximo. 49
III. Cómo por amor se syguen muertes, omezillos, e guerras 50
IV. De cómo el que ama es en su amar del todo temeroso 53
V. Cómo el que ama aborresce padre e madre, parientes, amigos 54
VI. Cómo por amar vienen a menos ser preciados los amadores 56
VII. De cómo muchos enloqueçen por amores 58
VIII. De cómo honestad e contynençia son nobles virtudes en las criaturas 59
IX. De cómo por amar muchos se perjuran e son criminosos 60
X. De cómo quanto mayor ardor es en la luxuria tanto mayor es el arrepentimiento ella complida 62
XI. De cómo el eclesyástico e aun el lego se pierden por amar 63
XII. Cómo el que hama non es sulycito synón en amar 65
XIII. De los malos pensamientos que vienen al que ama 65
XIV. De cómo por amar acaescen muertes e daños 68
XV. Cómo el amor quebranta los matrimonios 69
XVI. Cómo pierde la fuerça el que se da a luxuria 74
XVII. Cómo los letrados pierden el saber por amar 76
XVIII. Cómo es muy engañoso el amor de la muger 81

Digitized by Google   Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XIX. Cómo el que ama desordenadamente traspasa los dies mandamientos 87
XX. Del primer mandamiento, cómo lo traspasa el que ama desordenadamente. 87
XXI. Del segundo mandamiento 88
XXII. Del tercero mandamiento 90
XXIII. Del quarto mandamiento 91
XXIV. Del quinto mandamiento 92
XXV. Del sesto mandamiento 96
XXVI. Del séptimo mandamiento 97
XXVII. Del octavo mandamiento 98
XXVIII. Del noveno mandamiento 99
XXIX. Del décimo mandamiento 100
XXX. Del primero mortal pecado 102
XXXI. Del segundo pecado mortal 104
XXXII. Del tercero pecado mortal 105
XXXIII. Del quarto pecado mortal 105
XXXIV. Del quinto pecado mortal 106
XXXV. Del sesto pecado mortal 107
XXXVI. Del séptimo pecado mortal 108
XXXVII. Cómo el que ama pierde todas las virtudes 110
XXXVIII. En conclusión, cómo por amor vienen todos los males 120

[SEGUNDA PARTE]

I. De los vicios e tachas e malas condiciones de las perversas mugeres, e primero digo de las avariciosas 121
II. De cómo la muger es murmurante e detractadora 129
III. De cómo las mugeres aman a dyestro e syniestro por la gran cobdicia que tyenen 132
IV. Cómo la muger es enbidiosa de qualquiera más fermosa que ella 136
V. Cómo la muger según da non ay constancia en ella 143
VI. Cómo la muger es cara de dos fazes ... 146
VII. Cómo la muger es desobediente 150

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIII. De cómo la muger sobervia non guarda qué dize nin faze 155
IX. Cómo la muger es doctada de vanagloria ventosa 158
X. De cómo la muger miente jurando e perjurando 162
XI. Cómo se deve el onbre guardar de la muger enbriaga 165
XII. De cómo la muger parlera syenpre fabla de fechos agenos 168
XIII. Cómo las mugeres aman a los que quieren, de qualquier hedad que sean ... 171
XIV. Cómo amar a Dios es sabieza e lo ál locura 175

[Tercera Parte]

I. De las complysiones 180
II. De la complisyón del onbre sanguino. 181
III. De la calidad del onbre colórico 182
IV. De la calidad del onbre flemático 182
V. De la calydad del onbre malencónico ... 183
VI. De cómo los sygnos señorean las partes del cuerpo 184
VII. De la qualidad del sanguino 186
VIII. Del colórico, qué dispusyción tyene para amar e ser amado 191
IX. De las condiciones de los flemáticos para amar y ser amados 196
X. De cómo los onbres malencónicos son rifadores 203

[Media Parte]

I. Del común fablar de lo susodicho ... 207
II. Cómo Dios es sobre fados, planetas, e el ánima non es sojebta a ellos ... 246
III. De cómo algunos quieren reprobar lo que Dios faze, con argumentos 273

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VARIANTES DE LA EDICIÓN DE TOLEDO DE 1500 *

41.7 siempre virgen / *virgen* // 42.7 Juan Gerçon / *Juan de Ausim* // 42.12 que han los ombres / *a los malos perpetua dará* // 42.24 luego queremos / *queremos* // 43.8 pudiese fazer mal alguno / *pudiera faser mal* // 43.22 aun peor / *aun* // 43.29 corrupción / *reputación* // 43.34 sabía / *saber* // 44.2 parientes / *parentescos* // 44.9 plática... platican / *prácticas... practican* // 44.34 digo / *que fago* // 44.36 servimiento / *servicio* // 45.15 será / *sería* // 45.23 muy poca sustancia / *poca costancia* // 47.4 persona ninguna / *persona* // 47.12 fornicio indebitamente / *sy devidamente* // 47.21 E vimos / *veemos* // 48.7 menospreciando / *menospreciado* // 48.8 mugercilla / *muger ciega* // 48.16 fornicio / *fornicación* // 49.11 amarías / *hamas* // 49.24 fagan / *fazer* // 49.34 si sabido es / *sabido* // 50.3 sería / *será* // 50.3 Soy enpero / *Sé, enpero* // 50.11 la qual cada qual deve guardar / *deves guardar* // 50.33 demostrares / *demuestres* // 51.5 que atal tome onbre en público ygual suyo: que el mayor que si no se tiene si no escondidamente. Onde se levantan muchas trayciones e tratos e trayciones, muertes, lisiones / *que atal... e lysiones* // 51.22 como aver fieles amigos en que se fíe / *como amigo fiel* // 51.26 amigos llanos / *amigos llamados* // 51.34 o canbian / *anublan* // 52.15 que si / *casy* // 52.28 incomitancia / *comintancia* // 52.30 condenados / *dañap-*

* En primer lugar se indica la página y línea de nuestra edición; luego la variante de 1500; después el signo / para separar esa variante del texto de nuestra edición, en bastardilla. No registro algunas variantes mínimas. En general, la edición de 1500 abrevia nuestro texto.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

dos // 53.8 amiga / *amor* // 53.8 e con poca turbación todo el su cuerpo / *e con muy poca suspectyción todo el su coraçón* // 53.31 que goze / *en gozo* // 54.4 someter a otro / *someter a quien non debe* // 55.5 conviene al onbre guardar en tiempo / *conviene al onbre mucho guardar* // 55.9 podía / *podrá* // 55.11 se aparta / *le riepten* // 55.15 E tu piensas en este paso fallar más hermosa / *E non pienses en este paso fallarás tú más firmesa* // 55.21 aun oy bivientes / *aun bivientes* // 55.27 escarnecido / *aborresçido* // 55.30 enamorados / *amadores* // 56.4 la qual mucho / *mucho* // 56.18 la aver / *lo aver* // 57.1 coamantes / *amantes* // 57.4 dineros / *bienes* // 57.10 sospirar / *soportar* // 57.11 degollar / *de logar* // 57.15 complazer / *contentar* // 57.21 Estime que / *Suma* // 59.8 contrarios dos vicios / *dos contrarios viciosos* // 59.20 descendiendo / *succediendo sý* // 60.3 onbre bestial / *bestial* // 61.4 conplir / *complaser* // 61.5 loco amor / *coamante* // 61.6 perjurios / *perjuros* // 61.7 fartos / *furtos* // 61.11 peores cenas / *cenas* // 61.15 açotes / *coces* // 61.21 hablen / *fallen* // 61.25 estima / *aplaude* // 61.27 parares mientes a los / *parare mientes a las* // 61.28 dedicadas / *dedicados* // 61.29 pues / *pueden* // 62.9 en ser desde grado / *en su esguarde* // 62.25 va / *yrá* // 63.1 cometido / *cometyendo* // 63.35 diré / *digo* // 64.19 dádivas / *dado* // 65.4 desfaze / *desfavoresçe* // 64.12 fazienda / *femencia* // 65.13 impasible / *ynsoportable* // 66.9 perverso / *diablo* // 67.4 alongaré / *alargaré* // 67.16 nos promete / *non promete* // 67.22 huego infernal que todo el cuerpo inflama, en tanto quel / *fuego... qu'el* // 67.29 sangre, e renegó / *mano, e reniega* // 67.31 guisa / *manera* // 68.1 fallarían / *fallarien* // 68.2 coamante, e ella a su coamante / *coamante* // 69.6 querer tal amor, e amor / *de veer tal amor* // 68.7 ser / *sé* // 68.13 alto / *ante* // 68.25 E pues que asi es, mucho / *¡O quánto* // 69.6 partirse / *separarse* // 69.7 por su mano y ley mandó / *por su ley e mandado* // 70.9 y en mala costumbre de mal dezir e fablar / *e en común bulgar de mal dezir* // 70.34 [*Termina cap. XV; empieza XVI:* "Primeramente..."] // 71.11 te / *tu* // 71.13 compañía. Have memoria en tu corazón, e dí con el profeta David: "Averte oculos meos ne videant vanitatem." E si por ventura arrebatadamente / *compañía... e sy por aventura* // 71.20 visto / *puesto* // 71.34 verás / *avrás* // 71.36 cosas las quales induzen y atrahen a los

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

onbres a pecar: lo primero e principal fuyrás qualsequier comeres e beveres superfluos / *cosas... sunptuoso* // 72.1 ardor / *arder* // 73.3 tremer / *tenta* // 73.5 la muger quien es, y como por ellas / *la muger, que es por quien* // 73.7 mal fablar por honestidad / *más fablar* // 73.10 bien / *bueno* // 73.11 diziéndolo / *oyéndolo* // 73.13 intención del conponedor / *entynción* // 73.18 fuere entrado / *non fuere evitado* // 73.31 sotiles maldiciones / *sotylleces maldizientes* // 73.35 no temerá en ellas, porque amando largo y franco / *non te maravilles* // 74.1 loores y alabanças / *loores* // 74.2 puede / *debe* // 74.7 sabia cosa / *sabiesa* // 74.13 fuerças fazer / *fuerças* // 74.15 maneras / *razones* // 74.32 frío que lo bevas, si / *frío e* // 74.32 en sí sea / *de sý es* // 75.4 de ligero degerir / *delygir* // 75.9 y al estómago su mereciente / *el estómago su nutritivo* // 75.15 está congoxado, e congoxado / *congoxando, congoxando* // 75.22 sueño es reposo e folganza de las ánimas / *sueño e reposo es folgança de los animales* // 75.23 conversación / *conservación* // 76.8 otras en / *oras* // 76.13 el que a su enemigo topa / *el que es a su enemigo popa* // 76.20 sabiduría / *sabiesa* // 76.27 acto / *uso* // 76.27 sabios son / *se saben* // 76.28 delos / *dello* // 76.33 sustentó / *sostener* // 76.34 bestia asnal / *bestia* // 77.10 acucia e sciencia / *ciencia* // 78.1 malos sabios / *más sabios* // 78.12 Más devedes saber como creo que bien sabeys en cómo / *Más debes saber, como creo que byen sabes, que como* [tal vez sea *devés* y *sabés*] // 78.15 voluntarioso / *ultrajoso* // 78.16 mandado / *mando* // 78.18 desordenadamente / *desonestamente* // 78.20 tenía e veýa / *veía* // 79.1 muchas que tenía, querría / *muchas, quería* // 79.12 voluntad / *Jerusalem* // 79.21 tovo / *ovo* // 79.23 quando le enbió / *enbyándolo* // 79.26 cauto e muy cuidoso / *entero todo, e tanto onbre muy animoso* // 79.33 que si / *que* // 79.35 quedaría / *quedara* // 79.35 frustrado o biudo / *frustrado; e, bybdo* // 80.22 que ella le / *que le ella* // 81.3 dize / *es* // 81.4 echa / *pon* // 81.8 convertir / *vencer* // 81.15 caso / *paso* // 81.29 olvidan por negros, suzios, captivos, que en verlos es asco e abominación / *olvidan* // 82.1 avinanteza / *advininteza* // 82.2 dello. Caso tal siniestro no presumen e / *dello causar tal siniestro* [*presumen*] // 82.10 estilo de seso / *falo de seso* // 82.33 Fernando / *Rodrigo* // 83.6 Primo / *Pues* // 83.22 el motivo del amor de la muger / *el muntyvo de la muger* // 83.28 esperimentos /

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

espíritus // 83.32 prometido. E si no le fuese sabia fatigada o meticulosa vergüença, quę a las vezes contra voluntad las constriñen dexar lo que querrían de grado tomar o demandar; enpero el coraçón no duerme ni la voluntad no sosiega, aunque la mano forçada reniega; e si por ventura / *prometydo non le fuese; e sy por ventura* // 83.35 demanda / *demandó* // 84.8 Quántas cosas malas usan desta plática / *Quántas malas usan desta práctica* // 84.14 ni enamoradiza / *sy enamoradiza* // 84.37 quebranta las peñas cómo lo sofrirá ella pues es flaca carne / *quiebra las piedras: ¿cómo lo sofrirá, pues, la flaca carne?* // 86.8 harto / *sodollo* // 87.13 aun / *anulla* // 87.18 tales faziendo al que tanto amó al loco amor trae / *males faziendo lyeva quien alto le amó al loco amor* // 87.27 yo te demando / *yo demando* // 88.3 especie / *esperanza* // 88.16 la locura deseca la virtud e toma / *la criatura; desecha la virtud e hama* // 88.17 mandamiento, que es amarás a Dios sobre todas las cosas / *mandamiento* // 88.25 jura e jura / *juró e jura* // 88.28 daré / *faré* // 88.31 me / *te* // 89.16 próximo. E lo peor que ya en su coraçón tiene que le mentirá, e de presente miente; que sabe que no ha de tener lo que promete sin medio de Dios a quien tanta ofensa faze, e sin daños de su próximo a quien con tales perjurios que no juramentos engañó / *próximo* // 90.19 moravas / *moras* // 90.35 tremen e temen / *gime e teme* // 91.2 lisonjas falagueras / *lisonjas e falaguerías* // 91.10 Esto procura, como dixe, la benignidad, bondad / *Esto procura la grand larguesa e ynfinita bondad e* // 91.26 amonestan / *amonestavan* // 92.15 así / *has* // 93.16 Yranaço / *Yrasón* // 93.18 lo mataron el amigo e la madre e lo soterraron en un castillo / *lo mató el amigo, e la madre e él lo soterraron en un establo* // 94.25 mala muger / *muger* // 94.27 el otro marido / *el otro enamorado* // 94.33 botica / *bitreina* // 95.9 porque / *pero* // 95.12 era tiempo, bolvió la mano contra los almadraques e sacó la navaja e tiró e cortógelo / *era ora, bolvió la otra mano fazia los almadraques e cortógelo.* // 96.7 por no la tener / *por non tener* // 96.19 cosas / *joyas* // 97.7 aman a algunas de buen amor / *aman algunos de buen coraçón eamor* // 97.12 Pero a uno / *Por alguno* // 97.21 Por ende, quédese / *Por ende* // 98.7 yo no te lo creo / *yo te lo pruebo* // 98.20 Çutaneja en tal / *Çultana tal* // 99.2 fonda / *falda* // 100.1 reñillosos / *criminosos* // 100.9 Guarda / *Non*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lleves // 100.10 tijuelo / *tejuelo* // 100.21 honra que opo-siste / *honra resistir* // 101.17 pueda parir / *podía pacer* // 102.20 alto / *elato* // 102.25 argullo / *fausto* // 102.33 burras / *burros* // 103.16 en el papo de la boca / *en el pliegue de la bota* // 104.18 lo tractan / *la tractan* // 105.14 e del número dellos / *sy del número dellos es* // 105.21 de otra que es / *de otra sy es* // 105.23 ha tantas de otras enbidias / *ha tanta de otras enbidia* // 106.25 En la pri-mera barrines / *En la primavera borrincos* // 106.34 Ple-game e plegara, que la ropa es corta. Pues a las yglesias imos, a que veremos con este tal los sentidos gozar / *plé-game e plegarte* [*he*]*; que la ropa es corta, pues a las pul-gas ymos! Aquí veés con esto tal los sentydos trocar* // 107.31 tenían / *ayan* // 108.6 por comer / *syn comer* // 108.7 boca / *cabeça* // 108.13 guíñame / *sígname* // 109.10 consejo de la cibdad, o si es labrador, que vades a labrar, o hagades tal mercaduría / *consejo, o vades a facer tal mercadería* // 109.17 priesa / *pereza* // 109.31 bonborras / *banborras* // 109.32 Estas / *éstos* // 109.38 comete ma-yormente / *comete por la mayor partida* // 110.18 bien contado / *a byen contado* // 111.3 debilitar / *debylitarán* // 111.5 grandes pensamientos e donas / *graves pensamien-tos* // 111.6 hábito / *acto* // 111.26 Por justicia se ha de dar / *Pues justicia sea dar* // 111.28 suyo es / *suyo non es* // 112.1 de tal prudencia es / *la tal prudencia tiene* // 112.3 provisto / *proveso* // 112.4 prudencia / *providencia* // 112.6 prudente / *providente* // 112.24 despachado / *des-pechado* // 113.2 falla en casa / *falla* // 113.6 ser su gallo / *ser gallo* // 113.32 en aquel juyzio / *al cruel juyzio* // 114.6 a los infiernos / *a las ynfernales penas* // 114.30 E otorgan / *e otorgue* // 114.31 a las horas / *a las otras* // 115.10 su ánima encomiende a quien su ánima / *su ánima* // 115.13 haverá / *tiene* // 115.20 coraçón / *criaçión* // 115.28 cessaría / *cesará* // 115.35 pasados / *pesados* // 116.8 fortaleza a lo menos en el entendimiento e fuese constante no buscaría / *fortalesa* [*non*] *buscaría* // 116.10 desonesto mesurado / *desmesurado* // 116.10 Yten, si jus-ticia en él hoviese, non tomaría lo ageno / *Yten, sy fuese prudente non faría tanta locura* // 117.2 consejar / *con-fesar* // 117.6 tristes instruyr como se devan / *synples ynstruir cómo se deven* // 117.26 de pie, mano o braço / *de pierna o braço* // 117.29 tormentos que más sentibles son en / *tormentos crueles, más sentibles syn* // 117.36

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

soportaría. Ca juntos / *soportará. Juntos* // 118.21 Cap. XXXIX, en que se demuestra como el autor de la presente obra no solamente por oído mas por prática dello en con mucho estudio vido e leyó e escrivió / *toviese* // 119.3 fablar dellos / *faltar dello* // 119.12 maestra e enseñadora, porque habla / *maestra. Que fable* // 119.26 ninguno / *alguno* // 120.12 son como oro de la escoria apartado / *como oro de escoria partando* // 122.1 ser más hermosa / *aver más firmeza* // 122.19 Roma en su ser / *Roma quando estava en su éser* // 124.2 Primas / *Ynprimas* // 124.19 ravia; cámaras de sangre; correncia mala le venga, amén / *ravia!* // 124.20 yo; que de una o de dos hazía yo una tortilla tan dorada que conplía mis vergüenzas / *yo!* // 125.12 quema / *quiebra* // 125.21 amarguras como de cada día gaño / *angosturas como de cada dýa gusto* // 126.1 tarde; cedo sea; véanlo mis ojos y no se tarde / *tarde!* // 127.10 [*Véase nuestra nota 45.*] // 127.21 [*Véase nuestra nota 46.*] // 127.26 ánimas e maridos / *maridos* // 128.11 Fulana, la muger de Fulano, la vezina / *Fulana* // 128.11 domingo pasado / *domingo* // 128.30 convosco / *conusco* // 129.3 assado / *lavado* // 129.5 pagar / *ganar* // 129.8 mezquinas / *mesquinynas* // 129.17 sobervia / *soberana* // 129.31 muerte muy áspera / *muerte* // 130.2 Fulana, muger de Fulano / *Fulana* // 130.4 martas finas / *martas* // 130.23 lugar / *luzor* // 130.24 texillo / *textillo* // 130.33 Fulano, su marido / *Fulano* // 131.14 ganar, endurar / *ganar* // 131.27 medré / *medro* // 132.6 conocí / *creý* // 132.17 público partido / *público* // 133.13 lo dará / *llorará* // 133.18 bolseras / *porseras* // 133.35 alinpiar / *lepar* // 134.7 metiéndole nueve vezes al día / *meneándolo nueve días* // 134.16 hinchan / *fecha* // 134.20 es para los cueros de la cara mudar; la tercera para estirar / *para estirar* // 134.23 anglores / *angelotes* // 135.12 azerafre / *azerufes* // 136.28 pez e bien crispillos / *pez* // 137.1 habla / *falla* // 137.3 ayrosa / *curosa* // 137.30 melgarites / *merguellites* // 137.39 ungüento; esto e razi azúcar tútano, pie de carnero negro, de la cera blanca hecho todo ungüente / *ungüento* // 138.2 paños e / *puños de* // 139.1 cada día diversos / *otro día dineros* // 140.8 cosas / *nuevas* // 140.10 maneras / *nuevas* // 140.17 callar / *fallar* // 140.31 apercíbase / *aconórtese* // 141.11 maestro / *sabio* // 142.28 se falla / *cae* // 143.13 si en ella fueren inprimidas / *si en ellas sean* [*a*]*premiadas* // 143.14 cavando / *cavado* //

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

143.24 ya fiel / *ya fabel* // 143.33 enbaxado / *enbaydor* // 145.5 Mirriano / *Marciano* // 146.5 aunque esto no paresce nada a los que su voluntad no tienen franca, que querría la creatura dormir / *aunque... dormir* // 146.7 de rodillas en tierra / *en tierra* // 148.20 librado / *privado* // 149.21 queréys, queréys... a la tercera... / *queréys, queréys, queréysmelo decir. A la tercera...* // 149.33 bachachas como es megera / *hachachas... como es mugereja* // 150.28 poniente / *levante* // 150.30 Saluzeria / *Salustria* // 151.31 templólas / *mesclólas* // 152.8 quando ya ella tenía / *que ella luego tomó* // 152.24 travava / *tiraba* // 153.6 vasquena / *vasca* // 153.15 cobertero / *tapadero* // 153.16 murió / *cayó muerta* // 153.31 tiseretas son, tiseras. Dixo el marido: "Ahora en mal punto del gañivete me fazes tiseras." La muger dixo: "Amigo, ¿qué es de vos?, que tiseras son, tiseras." Desque el marido vido que su muger porfiaba / *tiseras... por demás* // 154.40 sobre / *sobir* // 154.15 a una siesta a la sombra / *a una sombra* // 155.18 venir o recrescer / *venir recrecer* // 155.29 Por donde / *Por ende* // 156.3 que conosce / *e con esto* // 156.31 paresce / *precie* // 156.34 mala ayrosa / *mal curosa* // 157.8 quebranto de pechos / *arquibanco de huesos* // 157.23 e gran forma / *de gran forma* // 157.30 [*Se omite el nombre de Petrarca y el título de su obra.*] // 161.10 claneta / *clueca* // 161.20 siente que la miran / *ay gente que la miren* // 161.27 de así te anda / *de asý a tanda* // 161.37 dechadillos / *echandillos* // 165.9 testigo / *castigo* // 165.16 acusación / *escusación* // 165.27 tan continuamente todas / *caritativamente toda vía* // 166.20 ni piedra por fuerza nin coste / *por fuerça; nin cozer* // 166.26 azafanda / *asafétida* // 167.2 cubre / *turba* // 167.11 mora / *moça* // 168.7 se ha desfecho e digesto / *a fecho digistión* // 168.9 en aquel vino si ay augmentasse / *en aquel punto, sy ay avinenteza* // 168.12 riñen / *gañinan* // 169.17 reptando e escarnando por lo dezir público / *rebatando e escarbando por lo dezir e publicar* // 170.28 e orden en tanto que nunca donde van e se ayuntan hazen si no hablar / *e urden en fablar* // 170.33 anparare / *apartare* // 171.34 E toda otra humilde e que a Dios e al mundo aborrescan por ella / *e toda otra... aborrescan* // 172.3 vanas viejas / *unas viejas* // 172.6 fechos passados estuvieron / *en los tiempos pasados destruyeron* // 172.22 medio / *remedio* // 172.23 baviocas / *paviotas* // 172.27 fechos / *fechizos*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

// 172.33 perdón / *pendón* // 173.23 renzilla / *reñilla* // 178.25 procura / *aprueva* // 179.10 conprehendidos / *reprehendidos* // 179.10 son reglas / *so reglas* // 183.12 engañosos / *engeniosos* // 185.31 Mars / *Mercurio* // 185.32 pechos / *cuerpo* // 186.7 unbligo e las hancas / *onblygo* // 186.32 meco / *moço* // 187.1 tachas / *señales* // 187.33 brasas / *asquas* // 190.21 plantar por reverdar / *plantarla por reverdir* // 192.2 ufano / *forano* // 192.7 tráemela que quiere / *créame la que quisyere* // 192.9 bevir / *durar* // 192.17 ufanías / *ufanas* // 193.22 quando la mira / *quando él entra* // 194.11 injuriado / *ynjuriada* // 194.16 enguar / *e guardar* // 194.18 diría / *urdiría* // 194.22 oy en este día / *oy en este día non* // 194.24 al punto / *el prieto* // 195.35 conorte / *de comer* // 196.12 descansar / *escusar* // 196.34 para velar / *pero velan* // 197.12 y 197.16 como / *Toma* // 197.33 comediendo / *concomiendo* // 205.17 soberverías / *soberguerías* // 205.18 robar / *roblar* // 205.22 podrición tiene e muerte e certidunbre de poca vida / *posesión... vida* // 205.27 pusiere que las tales conpliciones / *puesto que los tales conplysionados* // 206.10 estos que dixe / *Estos que te diré* // 206.15 haga / *fagamos* // 207.2 quarta / *media* // 208.5 corrida, diziendo / *mala, diziendo* // 208.6 corrida me corre / *mala me corre* // 208.16 es muy / *ome* // 208.30 a tu / *ca* // 209.3 convierta / *arrepienta* // 209.28 no trae a ti / *non te trae a sý* // 210.4 iurista / *llulista* // 210.27 dio / *do* // 211.9 que ello sea / *que ella tiene* // 211.16 cosas / *santas* // 212.21 prescritos e dañados e predestinados e salvados / *precitos e predestinados* // 212.27 presencia / *paresciencia* // 213.25 dellos / *de Dios* // 214.4 ordenador / *ortumidor* // 214.30 incomutable / *yncomudible* // 214.30 en esguarde / *es esguarda* // 215.2 esto les viene de / *éstos non les viene de* // 215.10 no es esguarde / *non en esguarda* // 216.26 tanto / *todo* // 219.10 morría / *moría* // 220.13 que le oyan / *que al ojo veen* // 225.19 ni pesar ni tristeza / *nin pensamiento* // 226.19 salmo quarta feria / *Salmo* // 226.24 no demediarán / *no les demandarían* // 226.25 biven / *lievan* // 228.11 la ha / *la da* // 228.23 Yglesia / *Escriptura* // 229.31 desconocido, e como los penó para siempre sin fado ni fortuna / *desconocido* // 230.20 bestialidades / *bestiedades* // 230.25 benignidad / *begnidad* // 231.5 bive / *byen* // 231.10 emiéndese / *entiéndase* // 231.21 tenderá / *terná* // 231.30 porque / *Por quanto* // 232.18 venir /

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

venga // 233.14 maneras / *naturas* // 233.37 sodomíticos / *sodeníticos* // 235.9 Veo honbres / *Pero vee onbre* // 235.16 rugiendo / *fogando* // 235.35 occulto / *secreto* // 236.3 erbolarios / *de yervas conocedores* // 237.12 pescado / *pasado* // 237.26 andad / *avad* // 237.35 los ve buscar / *las buscan* // 238.6 fallanas / *Fallamos* // 238.17 cámara / *cama* // 238.29 vírgines / *veguinas* // 239.7 fue del dicho monge satisfecho / *fue muy bien pagado* // 239.15 tomó algunos otros / *como los otros* // 239.19 Monifrate / *mon frare* // 239.36 justa / *juntada* // 240.2 cabeçal / *cabecera* // 241.25 fealdad / *oblafaldad* // 241.27 pliega / *dobla* // 241.34 vírgines / *vigardas* // 242.1 vírgines / *beguinas* // 242.9 e las beguinas / *e las lenguas* // 242.17 bendito / *bygardo* // 242.30 franchelo / *fratychelo* // 242.35 haver e alcançar / *aver alcançar* // 243.13 Yglesia / *gloria de paraýso* // 243.27 reynará / *folgará* // 243.28 visitado / *besciado* // 244.25 privación / *punición* // 246.8 Dios permissive / *Dios es que* // 247.5 la muerte común / *común* // 249.21 E próvolo / *Apruévolo* // 254.22 tanta malenconía / *malenconia* // 254.38 este hablar / *esa osadia* // 255.24 infernales penas / *ynfierno* // 255.27 no por burla / *eso mesmo* // 256.1 guardar / *contar* // 256.6 que con sus gracias spectativas están boca abiertos / *las bocas abyertas* // 256.17 quiérense / *cuydan* // 256.32 en prelacías / *e perlasýas* // 257.5 camerario / *camarlengo* // 257.6 referendario / *refensedario* // 257.6 abreviadores / *abraviaderes* // 257.33 casada / *vestida* // 258.4 fermosa, pero tiene tal tacha e fealdad / *fermosa* // 258.5 lo oye / *oye* // 258.9 e la otra que donareys e que desgayres, e no estudian salvo en esto cada día / *e la otra; que non estudian en otra cosa* // 258.18 a otros la muerte cobdiciaron / *a otro yo deseo la muerte cobdiciar* // 259.1 inestimable / *ynstinable* // 260.9 se allegar / *se abrigan* // 260.27 e victorioso / *vertuoso* // 260.28 César; a Cipión, gran conquistador / *César, el syngular conquistador* // 260.32 reyna Dido de Cartago / *reyna Dido; reyna de Aragón* // 261.7 Lançalao / *Lançalego* // 261.20 el abad de Sanapotens, notables varones otros / *el abad de Sana; poetas notables* // 261.25 Algazel, Apolonio, Asclepiades, Demócrito, Donato gramático, Pithágoras, Ypocras, Plinio, Teóphilo, Varro, Juvenal, Tito Livio, Oracio, Quintiliano [*están omitidos en nuestra edición*] // 262.5 en carne biva / *ninguna byva* // 262.7 lengua e fablar / lengua rallar // 262.16

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

cabeça / *coca* // 263.33 panfear / *porfiar* // 263.38 Ytalia, los ginoveses con lonbardos / *ytalianos, genoveses, o lonbardos* // 264.11 al tortero / *en torno* // 264.21 de papo / *de paso* // 264.34 villanía de torno de braços con un grito / *villanía... gayón* // 266.26 cuerpo / *cuero* // 268.27 tartardía / *tastaridia* // 268.30 discreción / *distinción* // 269.11 luego / *de tu lengua* // 271.20 Babilonia / *Boloña* // 271.27 la su puridad / *la superioridad* // 271.30 lieva la carga / *la mala cara* // 271.34 la muy humilde e paciente Pobreza / *la Pobreza* // 272.22 diablo / *pecado* // 272.34 con el mal desespere / *con el mal* // 273.5 achaques / *cunyaques* // 274.1 Señor derecho / *Sydrac* // 274.11 acusadora / *causadora* // 275.18 duro es de lançar / *duro es a te lançar* // 273.31 punición / *pena* // 278.30 rescebir / celebrar //

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

GLOSARIO *

abocesar: 'bostezar'. 109.7

absolver: 'absorber, beber, tragar'. 234.6

abuhado: "descolorido, pálido y como abotagado e hinchado, y con la vista triste y melancólica, efectos todos de habitar en lugares obscuros y lóbregos, como hace el buho". (*Dicc. Aut.*) (Véase Steiger, Voc., p. 511.) 184.5

aconortarse: 'confortarse, darse por satisfecho'. 140.32

adilgar: hoy "endilgar": "2. Encajar, endosar a otro algo desagradable o impertinente". Viene de *in-delicare*. (*Dicc. RAE.*) 202.18

advininteza: tal vez derivado de "avenir": 'salir bien', 'tener éxito, salirse con algo'. (*Buen Amor* 428b, 578d, Corom.) 82.1; *avinenteza,* 168.10

afelgado: 'Helgado, que tiene los dientes ralos y desiguales. < *ad-filicatu* (< *filice* o *filica* = helecho) 'dispuesto como los dientes o cortaduras de las hojas de helecho'. (Steiger, *Voc.*, p. 512.) 186.30

ajobarse: 'ayuntarse'. (Véase *Buen Amor* 402c, Corom.) 81.36

alatares: viene de una palabra árabe que significa 'especiero'. En cat. ant. *alatar,* 'adroguer'. (A. Steiger, *Contrib. a la fon.*, pp. 281, 312.) 160.20

albarcar: 'abarcar'. 103.9

alcandora: 'camisa. En árab. es camisa'. (Gili, *Tes.*) 133.26

* Los números que siguen a cada explicación corresponden, el primero a la página y el segundo a la línea del texto en donde aparecen.

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

alfarda: 'adorno mujeril, tal vez amarillo, o colgante'. (Steiger, *Voc.*, pp. 512-516.) "Paño que cubría el pecho de las mujeres". (Corom., *Dicc. Etim.*)

alfolvas: "azeites de pepitas o de alfolvas mesclado". (P. 135.14)

alfombra: "vale alfombra tanto como colorada (alhambra)... Vnas manchas que suelen salir al rostro se llaman alhombra, porque causada de abundancia de sangre y calor, ponen aquella parte muy colorada". (*Covarr.*) (Gili, *Tes.* s. v. *alfombrilla.*) 237.31

alfoza: "alforza, pliegue o doblez hecho alrededor y generalmente por la parte inferior de las faldas o de las mangas, como adorno o para acortarlas y poderlas alargar cuando sea necesario". (Baráibar.) (Véase Steiger, *Voc.*, pp. 516-518, donde se da el origen árabe *alhoza.*) 130.38

alguaquida: "la pajuela mojada en el acrevite para con facilidad encender lumbre, aunque sea prendiendo en qualquiera centella del rescoldo". (*Covarr.*) 164.11

aljuba: "vn certain habillement de mores fait en jupe ou casaque qui va iusques aux genoux". (Oudin.) (Gili, *Tes.*) 128.22

almadraque: 'colchón'. 94.36

almanaca: 'collar, brazalete'. (*Dicc. RAE.*) 96.17

alosas: "también aloja, aloxa: una bebida muy ordinaria en el tiempo del estío, hecha de agua, miel y especias". (*Covarr.*) Según A. Steiger, sería un derivado de *lutu* = 'lodo', por el color turbio de la bebida. (*Voc.*, pp. 518-521.) Para Corominas es derivado del griego *áloe óxines* = 'áloe agrio'. (*Dicc. Etim.*) 107.5

alperchón: tal vez aumentativo de *alpercha* (< *persica*), empleado como mote o apodo, como se dice "melón" por 'tonto'. (Steiger, *Voc.*, p. 521.) Richthofen cree que se trata de un derivado de la raíz germánica *alp*, 'demonio'. (*Zeits. für rom. Philol.*, 72 (1956), p. 111.) 147.1

alterias: 'arterias'. 75.6

alvanega: "cierta red en forma redonda, que las mugeres vsan traer en la cabeça, con que recogen el cabello". (*Covarr.*) 96.18

alvardán: 'farceur, basteleur, vn fol' (Oudin) (Gili, *Tes.*) 254.27

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ananzea: del árabe *an-nazeha* = 'recreo, diversión, deleite'. (Steiger, *Voc.*, p. 525.) 90.21

anda lyviano: "e fázeme el juego de anda lyviano". (P. 108.13)

angelotes: < cat. *angelot* (< persa *angarut*) "gommerésine provenant d'une Ombellifère persane: *Astragalus Sarcocolla* Dym". (A. Steiger, *VoxRom.*, 14 (1954-55), p. 447.) 134.23

anosegado: "dientes untados con nuez moscada (*moscado* <árab. *mosk* 'Preciosa odoramenti species Muscus' ". (Steiger, *Voc.*, pp. 26-27.) 137.28

apelmazada: tal vez derivado de *pelmazo* (Corom. *Buen Amor*, p. 284: 'cosa pesada'). 200.36

arquibanco: "banco largo con respaldo o sin él y uno o más cajones a modo de arcas, cuyas tapas sirven de asiento". (*Dicc. RAE.*) 157.8

arracadas: "...los arillos con sus pinjantes, que las mujeres se ponen en las orejas". (*Covarr.*) 96.18

asafétida: "*Asa fétida.* Planta perenne, exótica, de la familia de las umbelíferas... 2. Gomorresina de esta planta...". (*Dicc. RAE.*) 166.26

asensios: "asensios, de *absinthio*, que así le llama el gr., y éste fue hieroglífico de sanidad, por ser tan frecuente en el usso médico". (Gili, *Tes.*) El *Dicc. RAE.* da las formas *asensio, asenjo, ajenjo*. 166.19

atriaca: 'antídoto'. (*Dicc. RAE.*) 75.2

azerufes: 'rizos o bucles postizos'. Del árab. *zurruf*. (Steiger, *Voc.*, pp. 27-28.) 135.12

balandranes: "vne sorte de manteau à manche, vn palandran, ce mot vient de l'Italien *Palandrana*". (Oudin) (Gili, *Tes.*) 129.7

bandorras: véase Cejador, *Voc. med. cast.*, s. v. *panfear*: "fanfarrón, ... hueco..., díjose de la campana o *bamba*, como bamborrio, o del éusk. *panpa*, como *bamba*, y de aquí panfarrear, panfarrón... bambolear". 109.31

baratar: "2. Dar o recibir una cosa por menos de su precio ordinario". (*Dicc. RAE.*) 96.8

benjuý: "Bálsamo aromático que se obtiene por incisión en la corteza de un árbol del mismo género botánico que el que produce el estoraque en Malaca y en varias islas de la Sonda". (*Dicc. RAE.*) ("latín *laserpium*", Gili, *Tes.*) 107.10

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

besciado: ¿tal vez *vezado*, 'habituado'? Simpson y Penna prefieren leer "besitado". 242.28

bitreina: 'vitrina', según Penna. 94.33

blancheta, blanquete: 'afeite que suelen usar las mujeres para blanquearse el cutis'. (*Dicc. RAE.*) 137.31, 137.21

borrincos: "En la primavera borrincos, guindas, ciruelas..." (P. 106.25)

brasil: "Árbol de la familia de las papilionáceas, que crece en los países tropicales, y cuya madera es el palo brasil... 3. Color encarnado que servía para afeite de las mujeres". (*Dicc. RAE.*) 137.27

brocar: 'herir con broca o cosa parecida'. *Broca*, 'guarnición metálica, como una bola, en el centro del escudo, o broquel'. (Cejador, *Voc. med. cast.*) 103.11

broslar: 'bordar'. Del germ. *bruzdan*. (*Dicc. RAE.*) 113.4

byenquerencias: está usado como sinónimo de "fechizos, encantamientos e obras diabólicas". (P. 172.2)

caçón: "ichthiocolla, cola pez; poison qui a la peau gluante, et duquel se fait la colle à bouche" (Oudin). (Gili, *Tes.*) 202.25

çaheríos, çaferíos: de *çaherir*: "Dar en rostro a alguno con el bien que le hemos hecho, por otro nombre reprochar". (*Covarr.*) 123.27

camocán: "Brocado usado en Oriente y en España en los siglos medios". (*Dicc. RAE.*) 130.6

camuso: 'chato'. (Véase A. Castro, *Rev. Filol. Esp.*, VI (1919), pp. 338-339.) 186.26

canbray: "especie de lienzo blanco muy delgado, que se fabricaba en Cambrai, Francia". (Steiger, *Voc.*, p. 28.) 96.18

carmidos: tal vez 'cacciato, eretico', según Penna. 223.10

caronal: 'carnal'. "Dello stesso sangue o familia, quindi intimo". (Penna.) 112.17

cerda: "un caballero destos de la cerda...". (P. 239.2)

ciliatre: 'coriandro, cilantro, confite de cilantro'. 107.5

clavo de girofre: "Capullo seco de la flor del clavero (árbol tropical de la familia de las mirtáceas). Tiene la figura de un clavo pequeño, ...de olor muy aromático y agradable, y sabor acre y picante". (*Dicc. RAE.*) 106.31

coca: 'cabeza'. (*Dicc. RAE.*) 156.19

collear: "cat. *collejar* menear el cuello, levantar, erguir, enhestar el cuello". Port. *collear* o *colear* 'mover o collo.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Andar, fazendo zigue zague'. (Figueiredo.) (Steiger, *Voc.*, p. 30.) 136.15

comintancia: "quel aucto vil, luxurioso, fase al cuytado del onbre adormir en los pecados, asý en aquél como en los otros por comintancia...". (P. 52.)

cortapisa de veros: *cortapisa,* "guarnición de diferente tela que se ponía en ciertas prendas de vestir". *vero,* "marta cebellina". (*Dicc. RAE.*) 130.5

crespina: "cofia o redecilla que usaban las mujeres para recoger el pelo y adornar la cabeza". (*Dicc. RAE.*) 96.18

cunyaques: "nin los cunyaques son escusados". (P. 273.5)

cýngome esta falda: "E non digo más e cýngome esta falda". (P. 99.21)

delygir: 'digerir'. 75.4

denacidat: ¿'tenacidad'? 104.22

despengar: 'gastar, despender'. 247.23

desvarar: tal vez como "*Devarar.* Irsele a uno los pies en parte lúbrica, que por otro término dezimos desvarar. Es vocablo tomado del náutico, porque varar el bagel es echarle al agua". (*Covarr.*) 224.8

desynchalydas: "suzias, feas, desynchalidas...". (P. 200.15.) Tal vez 'desgalichadas, desaliñadas'.

doñegal: 'señorial, variedad de higo muy colorado por dentro'. De *dominicale.* (*Dicc. RAE.*) 106.28

echandillos: "el lienzo en que las niñas executan varias labores que sus maestras les enseñan: el cual las sirve luego de ejemplar para sacar y trabajar cada una lo que se le ofrece, o quiere aprender". (*Dicc. Aut.*) (Steiger, *Voc.*, pp. 32-33.) 161.37

elato: 'altivo, presuntuoso, soberbio'. (*Dicc. RAE.*) 102.20

enbolcados: 'revolcados'. 227.16

engasgar: en León: 'agarrarse, lanzarse contra una persona para hacer presa, principalmente en el cuello'. (Garrote.) (Steiger, *Voc.*, p. 31.) 155.23

enpaliadas: "El término es valenciano, y vale la colgadura de telas que se pone en alguna fiesta; y empaliar, colgar la yglesia o el claustro o otro lugar por donde ha de passar la processión". (*Covarr.*) 162.32

escodiñuar: 'escudriñar'. 275.15

esguardar: "Mirar. — 2. ant. Considerar una cosa o atender a ella. — 3. ant. Tocar, pertenecer". (*Dicc. RAE.*) 214.30

Digitized by Google · Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

esquinancia: "Enfermedad que da en la garganta... Los perros son muy apasionados de este mal, y por eso tomó el nombre del perro, *kyon, ... quasi morbus caninus*". (*Covarr.*) 93.25

estorach: "Es el licor de un árbol que parece al membrillo". (*Covarr.*) "De la familia de las estiracáceas... Con incisiones en el tronco se obtiene un bálsamo muy ololoso, usado en perfumería y medicina. (*Dicc. RAE.*) 107.10

estuches: 'una clase de confites'. 107.5

etalianos: "Onde se levantan muchas trayciones e tractos etalianos, muertos e lysyones, e cosas que esplicar sería muy prolixo". (P. 51.)

exormado: es un catalanismo, según Miquel y Planas (edic. *Spill*), pero no da el significado; según Penna, podría significar 'descalabrado, imprudente'. 194.21

fabel: Así en ms.; "fiel" en Simpson; "falel" en Penna. 143.24

falo: "Eso mesmo fazen los locos fuera de todo sentydo, e truhanes fuera del falo de seso". (P. 82.10)

Fallamos: "¡Acomiéndolos a Satanás, a Bercebú, e a Fallamos!" (P. 238.6)

fazaña: "dando de sý fazaña como la viña de Dios". (P. 53)

fito: 'insistente, importuno'. (Corominas, *Buen Amor*, p. 334.) 140.27

florentín: "saya de florentín". (P. 130.4)

frisa: "Drap de Frise, grosse étoffe de laine". (Godefroy) (Steiger, *Voc.*, pp. 33-34.)

galindos: 'torcido, engarabitado'. (*Dicc. RAE.*) 136.33

gañinar: "porfían, gañinan, murmuran con los de la casa...". (P. 168.12)

garavato: "...quien más prueva desta materia busca, garavato demanda por non venir en conoscimiento de la verdad". (P. 251.19)

garrotes: tal vez: "4. Comprensión fuerte que se hace de las ligaduras retorciendo la cuerda con un palo". O: "1. Palo grueso y fuerte". (*Dicc. RAE.*) 134.30

gayón: "termine tecnico di lotta (in germania vale: ruffiano). (Penna.) 264.35

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

gectinencia: tal vez 'jactancia'. 253.6

grifa: "muera e rebyente la vieja grifa maldita". (P. 201.4)

gualladores: tal vez derivado de *guaya*, derivado de "guay" o "ay", que registra el *Dicc. RAE*, aunque el significado que da ('lloro o lamentación') no parece corresponder al contexto del Arcipreste. 189.27

hachachas: según Penna, "babbeo, gonzo". Riquer prefiere "bachachas". Es fácil entender el significado, pero difícil documentarlo fuera de este texto. 149.33

hazino: del árabe *hazin*, triste. "Avaro, mezquino, miserable; triste'. (*Dicc. RAE.*) 173.13

lençarejas: 'lienzos'. 133.19

lepar: 'acicalarse'. (Cejador, *Voc. med. cast.*) 133.35

llepada: "Esta voz es hoy día exclusivamente catalana y significa 'relamida' en nuestro texto. Creo que carece de este sentido metafórico en catalán". (Steiger, *Voc.*, p. 38.) 157.6

lúas: "lo mismo que guante". (*Dicc. RAE.*) Viene del gótico **globa*, que ha dado en inglés *glove*. (Steiger, *Voc.*, pp. 36-38.) 130.22

manbre: "Identifico esta voz con 'ambre', 'ámbar gris o estoraque'. Del árabe *anbar*". (Steiger, *Voc.*, pp. 38-40.) 137.28

manillas: 'pulsera'. (*Dicc. RAE.*) 96.19

matalfalúa: hoy "matalauva". 'anis'. Del árabe *(ha)bbat alhulña*, 'un grano de dulce'. (Steiger, *Voc.*, p. 40.) 107.5

meajuela: diminutivo de *meaja*, 'galladura'. (*Dicc. RAE.*) 125.1

mediana: "termine tecnico di lotta". (Penna.) 264.23

melena: "Obligarle o precisarle a que ejecute una cosa que no quería hacer. — Sujetarse". (*Dicc. Aut.*) 254.11

merguellites: 'meñiques'. "En las provincias de Levante se acostumbra decir Margarite". (Pérez Pastor.) 137.30

mesquynas (*mesquinynas*, en ms.): "empeña... sus armas, el jubón, las botas, fasta las mesquynas...". (P. 129.8)

micarosos: "lussurioso, da *mico* (uomo lussurioso: *Dic. Ac.*)" (Penna.) 235.25

niesplas: por *níspola*: "fruto del níspero...; blando, pulposo, dulce y comestible cuando está pasado". (*Dicc. RAE.*) 135.14

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

oblafaldad: "fealdad" en Penna. 241.25

ojo de pes: "fazer ojo de pes". 'Hacer la vista gorda'. (Pérez Pastor.) 57.10

orthigosa: "la yerva orthigosa". De *ortiga*. del lat. *urtica*. 237.4

ortumidor: "culpe al causador de su culpa e non al ortumidor (ordenador, en Penna) de su pena". (P. 214.4)

panfear: "ser fanfarrón y presuntuoso, hueco y que charla en vano". (Cejador, *Voc. med. cast.*) 265.24

pansear: como *panfear*. (Véase Steiger, *Voc.*, p. 525.) 103.26

papo: "*Hablar de papo*. Hablar con presunción o vanidad". (*Dicc. Aut.*) 102.31

partidor: "Varilla o púa que empleaban las mujeres para abrirse la raya del pelo". (*Dicc. Aut.*) 130.17

pasecólica: "Pasacólica. *Cólica*. Cólico pasajero determinado por indigestión y caracterizado por vómitos y evacuaciones de vientre, que resuelven espontáneamente la dolencia". (*Dicc. Aut.*) 203.36

paternostres: "La piedra o pieza gruesa del collar o gargantilla. En Jaén se designa todavía con este nombre la gargantilla toda entera". (Pérez Pastor.) 130.8

paviotas: "Los diccionarios identifican *paviota* con *gaviota*... Pero... no incluyen la acepción de 'loca, traviesa' que nuestro pasaje requiere necesariamente... Me inclino, por tanto, a atribuirlas al esp. ant. *gabe* 'loco, burlador', préstamo del provenzal *gap* (<gabb)". "Su significado es algo impreciso y vario, y se prestaba a confusión o a interferencia de etimología popular, mezclándose el grito de la pava con el graznido desagradable de la gaviota". (Steiger, *Voc.*, pp. 42-44.) 172.23

perfición: ¿'profesión'? 113.13

permitive: ¿valor adverbial, como hoy el gerundio "permitiéndolo"? 246.20

picacantones: "baladrón, rompe esquinas". (Pérez Pastor.) 'fanfarrón'. 205.15

pordemás: "prenda de vestir". (Pérez Pastor.) 130.6

pujes: 'puñada'. (Cejador, *Voc. med. cast.*) ¿Hay que leer *pugés*, con acento, en p. 108.13, significando el dedo pulgar?

punchar: 'pinchar'. Catalanismo. 139.28

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

rañar: "reñir e rañar e porfiar". (P. 200.25)

refitor: ¿'refectorio'? Se decía *refitorio* (*Dicc. RAE.*) 146.7

regañar (los dientes): "enseñar los dientes de coraje". (Cejador, *Voc. med. cast.*) 252.19

rendir: "6. Vomitar o volver la comida". (*Dicc. RAE.*) 136.35

repicapunto: "appuntino, perfettamente in ordine". (Penna.) 138.25

retinto: de *reteñir, retiñir*: "durar el retintín, el sonido que deja en los oídos la campana u otro cuerpo sonoro". (*Dicc. RAE.*) 84.10

retronchetes: "argentería mucha colgada de lunetas e lenguas de páxaro e retronchetes, e con randas muy ricas". (P. 130.17)

rexpendar: 'respingar'. (Pérez Pastor.) 144.13

roncería: "1. Tardanza o lentitud en hacer lo que se manda, mostrando poca gana de ejecutarlo. — 2. Expresión de halago o cariño con palabras o acciones, para conseguir un fin". (*Dicc. RAE.*) Penna prefiere la 1.ª acepción, yo la 2.ª, en este contexto. 200.6

róstigos: ¿de *rostir*, 'asar? Penna y Pérez Pastor prefieren el significado de 'rústicos'. 237.3

sodeníticos: 'sodomíticos'. 223.37

sodollo: "nin beúdo sodollo de vino". (P.) 'harto'. Del cat. *sadoll* < lat. *satullum*. (Richthofen, *Zeits. für rom. Philol.*, 72, 1956, p. 112.) 86.8

tafatá: "*Tafetán*. Tela delgada de seda, muy tupida". (*Dicc. RAE.*) 166.9

tastaridia: "derivado de *testa*, 'testarudez'. Provenzal *testardaria*. (Steiger, *Voc.*, p. 46.) 268.27

tejuelo: "fecho es el tejuelo". (P. 100.10)

temblantes: "Especie de ajorca o manilla que usaban las mujeres". (*Dicc. RAE.*) 130.15

textillo: "testillo de seda". (P. 130.24.) ¿Tendrá que ver con algo derivado de *textil*?

tiesto: "Significaba en lo antiguo lo mismo que *tiesso*". (*Dicc. Aut.*) Viene de **te(n)s(i)tus*, derivado de *tensus*, según Steiger, *Voc.*, pp. 46-48. 103.5

trascoles: "Falda de cola, que usaban las mujeres". (*Dicc. RAE.*) 133.22

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

trepada: de "*Trepar.* 2. Guarnecer con trepa el bordado". (*Trepa.* "Especie de adorno o guarnición que se echa a la orilla de los vestidos". (*Dicc. RAE.*) 130.5

triemelse: "probabilmente, trimestrale". (Penna.) 257.16

trochar: 'torcer'. 103.6

trompar: "Engañar a alguno". (*Dicc. Aut.*) Galicismo. 150.7

troyos: discutida palabra en el *Libro de Buen Amor.* Aquí aparece en masculino, y va bien con el significado que da Corominas (*Buen Amor,* p. 266 ss.) 'ruines, malas, viciosas'. 235.30

trunfas: 'toucado antigo...' (Figueiredo) (Steiger, *Voc.,* pp. 48-49.) 133.20

uniza: "los pechos todos huesos, las tetas luengas como de cabra; toda uniza, egual; non tyene facción de cuerpo". (P. 136.31)

venidor: 'venidero'. 112.7

ventores: "Dícese del animal que, guiado por su olfato y el viento, busca un rastro o huye del cazador". (*Dicc. RAE.*) 97.12

vogal: 'servizievole'. (Penna.) 197.24

xabíes, romýes: "mançanas xabíes, romýes..." (P. 106.27.) "*Jabí.* Dícese de una especie de manzana silvestre y pequeña." "*Romí.* (Del ár. *rumi,* perteneciente o relativo a los *Rum,* que eran, en su origen, los bizantinos, y luego, por extensión, los cristianos en general.) 2. *Azafrán romí.*" (*Dicc. RAE.*)

xávega: catalanismo. "Red de más de cien brazas de largo, compuesta de un copo y dos bandas, de las cuales se tira desde tierra por medio de cabos sumamente largos." (*Dicc. RAE.*) 80.28

xeme: '*jeme,* un palmo. Palabra asturiana. (Penna.) (Véase *Rev. Filol. Esp.* (XXI), 1934, p. 279.) 130.27

yncomudible: 'inconmovible, indiscutible'. 214.30

ynpla: "*Impla.* Toca o velo de la cabeza usado antiguamente. — 2. Tela de que se hacían estos velos." (*Dicc. RAE.*) 96.18

ynstinable: 'inextinguible'. 259.1

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ÍNDICE DE LÁMINAS

	Entre págs.
Portada facsímile de la edición de 1500, Toledo ...	36-39
Página del manuscrito único del *Arcipreste de Talavera* que se conserva en la Biblioteca de El Escorial	40
Aristóteles-Phylis. Grabado	76-77
De las conplisiones de los onbres e de las planetas e sygnos. 1495	184-185
Losa sepulcral del Arcipreste de Talavera. Catedral de Toledo	206

SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN LOS
TALLERES VALENCIANOS DE
ARTES GRÁFICAS SOLER, S. A.,
EL DÍA 20 DE JUNIO DE 1970

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN